GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE Hungary	ÁLTALÁNOS BESZERZÉSI FELTÉTELEK Magyarország
ARTICLE 1 DEFINITIONS For the purposes of this document, the following terms shall have the meaning specified in this Article:	**1. FOGALMAK** A jelen dokumentum alkalmazásában a következő fogalmak a jelen pontban meghatározott jelentéssel bírnak:
"**Agreement**": Any written instrument creating rights and/or obligations between the Parties in relation to a given Purchase. In the absence of a written instrument mutually signed by the authorized representative(s) of each Party, the Agreement of the Parties is solely included in the Order (of which these GTCs form integral part) issued pursuant to the binding offer of PROVIDER.	"**Megállapodás**": Bármely írásos dokumentum, amely jogokat és/vagy kötelezettségeket keletkeztet a Felek között egy adott Beszerzéssel kapcsolatban. A Felek aláírásra jogosult képviselői által kölcsönösen aláírt írásos megállapodás hiányában, a Felek Megállapodását kizárólag a SZOLGÁLTATÓ kötelező érvényű ajánlata alapján kiállított Megrendelés tartalmazza, melynek elválaszthatatlan része a jelen ÁSZF.
"**Applicable Law**": The laws of Hungary, including the EU laws directly applicable in Hungary.	"**Alkalmazandó Jogszabályok**": A magyar jog, ideértve a Magyarországon közvetlenül hatályos EU jogszabályokat is.
"**CLIENT**": **CHINOIN Private Co. Ltd.** (registered under trade registration number 01-10-040080) and/or **SANOFI-AVENTIS Private Co. Ltd.** (registered under trade registration number 01- 10-043308) – as specified in the Order.	"**MEGRENDELŐ**": A 01-10-040080 cégjegyzékszám alatt bejegyzett **CHINOIN Zrt.** és/vagy a 01- 10-043308 cégjegyzékszám alatt bejegyzett **SANOFI-AVENTIS Zrt.** – a Megrendelésben meghatározottak szerint.
"**Control**": Direct or indirect ownership of more than fifty percent (50%) of the equity, voting securities or interest in capital or profits or the right to direct or control the management or affairs of such corporation or entity.	"**Irányítás**": Ötven százalékot (50%-ot) meghaladó részesedést, szavazati jogot, vagy tőke- illetve nyereségérdekeltséget biztosító közvetlen vagy közvetett tulajdon valamely jogalanyban, vagy az ilyen jogalany menedzsmentje, vagy ügyei irányításának vagy ellenőrzésének joga.
"Change of Control": Change in the Control of the relevant Party.	**"Irányításban Bekövetkezett Változás"**: Az érintett Fél Irányításában bekövetkezett változás.

"Force Majeure Event": Unpredictable and irresistible external circumstances and/or events (beyond control of the affected Party) - including but not limited to war, fire, explosion, strike, riot, accident, natural disaster, government, or administrative measures - which makes it impossible for any Party to perform its obligations under the Order and/or the Applicable Laws.	**"Vis Major esemény"**: Olyan, előre nem látható, ellenállhatatlan (az érintett Fél ellenőrzési körén kívül eső) külső körülmény és/vagy esemény – ideértve különösen, de nem kizárólagosan a következőket: háború, tűzeset, robbanás, sztrájk, zendülés, baleset, természeti katasztrófa, kormányzati vagy hatósági intézkedés –, amely lehetetlenné teszi bármelyik Fél részére a Megrendelés és/vagy az Alkalmazandó Jogszabályok szerinti kötelezettségei teljesítését.
"**GTCs**": This current document regulating the General Terms and Conditions of Purchase regarding goods and/or services purchased by CLIENT.	"**ÁSZF**": A jelen Általános Beszerzési Feltételeit tartalmazó dokumentum, mely áruk és/vagy szolgáltatások MEGRENDELŐ általi beszerzése esetén alkalmazandó.
"IPRs": The **Intellectual Property Rights** meaning (i) any right arising out of or relating to patents (including the rights to patentable or non-patentable inventions, discoveries, know-how, trade secrets and other confidential information), designs, trademarks, domain names, databases, copyrights, (ii) any registration or application to register, renew and / or extend any of these rights and (iii) all other equivalent or similar forms of intellectual property rights existing in any country;	**"Szellemi Alkotásokhoz Fűződő Jogok":** Ezalatt a (i) szabadalmakkal (ideértve a szabadalmi oltalom alá vonható, vagy ilyen oltalomban nem részesíthető találmányokat, felfedezéseket, know-how-t, kereskedelmi titkokat és egyéb bizalmas információt), mintákkal, védjegyekkel, domain nevekkel, adatbázisokkal, szerzői művekkel kapcsolatos (ii) vagy az említett jogok bejegyzésével, bejegyzés iránti kérelmével, megújításával és/vagy kiegészítésével kapcsolatos és egyéb olyan jog értendő, amely (iii) bármely állam joga szerint az említettekkel egyenértékű vagy azokhoz hasonló formában létező szellemi alkotáshoz fűződő jognak számít.
"**Party**"/"**Parties**": reference to either PROVIDER or CLIENT individually, or both of them jointly.	"**Fél**"/"**Felek**": A SZOLGÁLTATÓ vagy a MEGRENDELŐ külön-külön, illetve együttesen.
"PROVIDER": an entity supplying goods and/or services to the CLIENT.	**„SZOLGÁLTATÓ":** Olyan jogalany, aki, vagy amely a MEGRENDELŐ számára árut szállít és/vagy szolgáltatást nyújt.
"**P.O.**"/"**Order**": A purchase order for the goods or services with a unique identification number (referred hereto as "P.O. number") issued by CLIENT in accordance with these GTCs.	**"P.O."/"Megrendelés"**: Áruk és/vagy szolgáltatások megrendelésére irányuló, a MEGRENDELŐ által a jelen ÁSZF szerint leadott, egyedi azonosító számmal (a továbbiakban: P.O. szám) ellátott beszerzési megrendelés.

"**Purchase**":	The purchase of PROVIDER's Goods and/or Services by CLIENT in accordance with the Order.	**"Beszerzés"**:	A SZOLGÁLTATÓ árujának vagy szolgáltatásának beszerzése a MEGRENDELŐ részéről a Megrendelés szerint.
„Sanofi":	Collectively the Sanofi parent company with its headquarters in France and its affiliates which include any corporation or legal entity that, directly or indirectly, controls, is controlled or is under common control with the Sanofi parent company – with regards to the term „Control" as defined above.	**„Sanofi"**:	A franciaországi székhelyű Sanofi anyavállalat és annak kapcsolt vállalkozásai - ideértve minden olyan vállalatot, illetve jogi személyt, akik a Sanofi anyavállalatot irányítják, vagy annak közvetlen, illetve közvetett irányítása alatt állnak, avagy a Sanofi anyavállalattal közös irányítás alatt állnak – az Irányítás fogalma kapcsán fentiekben meghatározottak szerint.
"Subcontractor":	excluding employees of PROVIDER, any third party subcontractor, agent or other contributor of PROVIDER involved in the performance of the Order.	**"Alvállalkozó":**	A SZOLGÁLTATÓ alkalmazottjait ide nem értve, bármely harmadik fél alvállalkozó, megbízott vagy egyéb közreműködő, akit/amelyet a SZOLGÁLTATÓ a Megrendelés teljesítésébe bevon.
ARTICLE 2 PURPOSE		**2. AZ ÁSZF CÉLJA**	
2.1 These GTCs are delivered together with an Order to the PROVIDER by CLIENT and are binding for the Parties, i.e. for the CLIENT and the PROVIDER, for each Purchase by the CLIENT under the same P.O. number with the exception of cases where both Parties expressly and in a written instrument signed by both Parties (via their duly authorized representatives) agree upon different terms that, under the Applicable Laws, take precedence over these GTCs.		**2.1** A jelen ÁSZF-et a MEGRENDELŐ a Megrendeléssel együtt küldi meg a SZOLGÁLTATÓ részére, és az a Felekre, azaz a MEGRENDELŐRE, valamint a SZOLGÁLTATÓRA nézve kötelező erővel bír minden, az adott P.O. számmal érintett Beszerzés vonatkozásában, kivéve, ha a Felek a mindkét Fél részéről aláírásra jogosult képviselők által aláírt írásbeli Megállapodásukban ettől kifejezetten eltérően állapodnak meg, mely Megállapodás – az Alkalmazandó Jogszabályok szerint – elsőbbséget élvez az ÁSZF-fel szemben.	
2.2 These GTCs may be amended from time to time by the CLIENT by notice in writing to the PROVIDER.		**2.2** A jelen ÁSZF-et a MEGRENDELŐ jogosult időről-időre a SZOLGÁLTATÓ értesítése mellett módosítani.	
2.3 These GTCs and any amendments thereof shall only become effective towards PROVIDER upon their acceptance by the latter. If PROVIDER sends an offer to CLIENT after receipt of the present GTCs or any amendments thereof or if it confirms/accepts the Order sent by CLIENT after receipt of these GTCs, such actions shall also be deemed as acceptance of the GTCs and/or the respective amendment.		**2.3** A jelen ÁSZF és annak minden módosítása a SZOLGÁLTATÓVAL szemben kizárólag akkor válik hatályossá, amikor ez utóbbi azt elfogadja. Ha a SZOLGÁLTATÓ a jelen ÁSZF vagy annak bármely módosítása kézhezvételét követően a MEGRENDELŐ részére ajánlatot küld, vagy az ÁSZF kézhezvételét követően a MEGRENDELŐ által küldött Megrendelést visszaigazolja/elfogadja, az ilyen magatartásokat úgy kell tekinteni, hogy a SZOLGÁLTATÓ az ÁSZF-et és/vagy annak megfelelő módosítását elfogadta.	
2.4 Excluding written consent/approval to the contrary by the CLIENT or established in the Order, these GTCs shall prevail over any other term and condition (PROVIDER's general conditions of sale, Order		**2.4** A MEGRENDELŐ kifejezett írásbeli hozzájárulása/jóváhagyása vagy a Megrendelés eltérő rendelkezése hiányában a jelen ÁSZF elsőbbséget élvez a SZOLGÁLTATÓ által közölt bármely (a SZOLGÁLTATÓ általános szerződési	

confirmation or similar terms) provided by the PROVIDER. Consequently, failure by the CLIENT to reply to any conditions and provisions incorporated in an offer addressed to it shall not be deemed as CLIENT's consent to any condition and provision not included in or diverging from those set forth in this document or the Order. Provisions of Paragraph (2) of Section 6:67 of the Civil Code will not apply to any matters regulated hereinabove; any additional or different terms contained in the PROVIDER's acceptance, whether material or not, shall not become part of the contract without the CLIENT's express written acceptance, and the contract shall be concluded on the terms of the Order and these GTCs.	feltételeibe, Megrendelés-visszaigazolásába, vagy egyéb dokumentumába foglalt) feltétellel szemben. Ennek megfelelően, amennyiben a MEGRENDELŐ a neki címzett ajánlatba foglalt bármely, a jelen dokumentumban vagy a Megrendelésben nem szereplő/azzal ellentétes feltételt vagy rendelkezést válasz nélkül hagyja, azt nem lehet úgy tekinteni, hogy a jelen dokumentumban nem szereplő/attól eltérő feltételhez vagy rendelkezéshez hozzájárult/azt jóváhagyta. A Polgári Törvénykönyv 6:67. § (2) bekezdésének rendelkezései a fent szabályozott kérdésekben nem alkalmazhatók; a SZOLGÁLTATÓ elfogadó nyilatkozatában foglalt kiegészítő vagy eltérő feltételek - függetlenül azok lényeges vagy nem lényeges voltától - a MEGRENDELŐ kifejezett írásbeli elfogadása nélkül nem válnak a szerződés részévé, és a szerződés a Megrendelés és a jelen ÁSZF szerinti tartalommal jön létre.
ARTICLE 3 TERM	**3. HATÁLY**
3.1 The P.O.'s validity/duration is limited in accordance with the P.O.	**3.1** A P.O. időbeli hatálya a P.O.-ban írtak szerint korlátozott.
3.2 The term of a P.O. cannot be unlimited or renewed/extended automatically or tacitly.	**3.2** A P.O. hatálya nem lehet korlátlan, illetve automatikusan vagy hallgatólagosan sem újítható/hosszabbítható meg.
ARTICLE 4 TERMINATION	**4. MEGSZŰNÉS**
4.1 CLIENT reserves the right to cancel an Order, entirely or a portion thereof, before commencement of performance by PROVIDER at its own discretion, by written cancellation notice sent via letter or provided in electronic form (by e-mail).	**4.1** A MEGRENDELŐ fenntartja a jogot, hogy a SZOLGÁLTATÓ teljesítésének megkezdése előtt saját belátása szerint a Megrendelés egészétől vagy annak egy részétől levélben vagy elektronikus formában (e-mailben) megküldött írásbeli értesítés útján elálljon.
4.2 After commencement of performance by PROVIDER, CLIENT is entitled to terminate an Order, entirely or a portion thereof, without cause with reasonable (at least five-day) prior written notice to PROVIDER.	**4.2** Miután a SZOLGÁLTATÓ a teljesítést megkezdte, a MEGRENDELŐ jogosult a Megrendelést, vagy annak egy részét bármely okból észszerű (legalább 5 nap) felmondási idő figyelembevételével felmondani a SZOLGÁLTATÓ részére küldött előzetes írásbeli értesítés útján.
4.3 If either Party breaches any of its obligations arising from the Order or the Applicable Laws (in relation to PROVIDER, regardless of whether the CLIENT has made any complaints before) and fails to cure such breach, within a reasonable (at least five-day – unless otherwise agreed) deadline set by the other Party in writing for remedying the breach if the breach is curable, the other Party may terminate the legal relationship with the Party in breach with immediate effect in writing.	**4.3** Amennyiben bármelyik Fél a Megrendelés vagy az Alkalmazandó Jogszabályok szerinti bármely kötelezettségét megszegi és azt a másik Fél által írásban megadott észszerű (eltérő megállapodás hiányában legalább 5 nap) határidőn belül – amennyiben a szerződésszegés jellegénél fogva orvosolható – nem orvosolja (a SZOLGÁLTATÓ esetében, tekintet nélkül arra, hogy megelőzőleg nyújtott-e be kifogást emiatt a MEGRENDELŐ), úgy a másik Fél jogosult azonnali hatállyal írásban felmondani a szerződésszegő Féllel fennálló jogviszonyát.

4.4 PROVIDER will notify the CLIENT in writing as soon as possible after the PROVIDER or its affiliate announces publicly any information regarding any planned Change of Control of the PROVIDER (or if the Change of Control will not be publicly announced, then no later than 30 business days before the closing of the Change of Control transaction). The CLIENT will have the option to terminate the Order in its entirety upon written notice communicated to the PROVIDER within 30 days of the effective date of such Change of Control.

4.5 Notwithstanding the above Articles of this Article 4, CLIENT shall be entitled to cancel/terminate the Order with immediate effect (i.e. by day of the delivery of the cancellation/termination notice to the PROVIDER) in the event that the PROVIDER breaches its obligations under Article 10, Article 12.5, Article 12.6 and Articles 13.1-13.4 included in these GTCs.

4.6 In the event of expiry/termination of the Order, PROVIDER shall, even without any specific request from CLIENT, return to CLIENT (or – if expressly so required by the CLIENT – destroy) all files, records and other documents provided by the CLIENT or produced for performance of the Order.

4.7 In case of termination of the Order, CLIENT is obliged to pay only for goods / services delivered up to the effective date of termination in compliance with the Order.

4.8 Rights and remedies provided for the CLIENT in this Article do not exclude other rights and remedies provided by the Applicable Laws, other terms and conditions of these GTCs or the Order/Agreement.

ARTICLE 5 FINANCIAL CONDITIONS

5.1 Prices

a. Remuneration of PROVIDER is stated in the Order as net amount and – unless otherwise specified in the Order – includes all expenses and costs (including but not limited to fees for transfer of any rights and obligations of the PROVIDER associated with the Purchases, including delivery of the goods/services to CLIENT's registered office or any other place indicated in the Order). Any packaging, protection, storage, transportation, transit insurance costs, customs duties and other costs related to the Purchase shall be covered by the PROVIDER.

4.4 A SZOLGÁLTATÓ köteles a MEGRENDELŐT a lehető leghamarabb írásban értesíteni, miután a SZOLGÁLTATÓ vagy kapcsolt vállalkozása nyilvános bejelentést tesz arra vonatkozóan, hogy a SZOLGÁLTATÓ Irányításában Bekövetkezett Változás várható vagy - ilyen nyilvános bejelentés hiányában – az Irányításban Bekövetkezett Változást megvalósító tranzakció lezárását megelőzően legalább 30 munkanappal. Ilyen esetben a MEGRENDELŐ jogosult a teljes Megrendelést - a SZOLGÁLTATÓ részére küldött írásbeli értesítés útján – felmondani az Irányításban Bekövetkezett Változás érvénybe lépését követő 30 napon belül.

4.5 A jelen 4. pontban foglalt egyéb rendelkezéseken túlmenően, a MEGRENDELŐ jogosult a Megrendeléstől azonnali hatállyal (azaz az elállás/felmondás SZOLGÁLTATÓVAL való közlése napjával) elállni/azt felmondani, amennyiben a SZOLGÁLTATÓ megszegi a jelen ÁSZF következő rendelkezéseit: 10. pont, 12.5 pont, 12.6 pont, 13.1-13.4 pont.

4.6 A Megrendelés lejárta/megszüntetése esetén a SZOLGÁLTATÓ köteles – a MEGRENDELŐ kifejezett kérése nélkül is – visszaszolgáltatni (vagy a MEGRENDELŐ kifejezett igénye esetén megsemmisíteni) minden aktát, nyilvántartást vagy egyéb dokumentumot, amelyet részére a MEGRENDELŐ adott át, vagy amely a Megrendelés teljesítéséhez készült.

4.7 A Megrendelés megszűnése esetén a MEGRENDELŐ csak azoknak az áruknak/szolgáltatásoknak az ellenértékét köteles megfizetni, amelyeket a Megrendelés feltételeinek megfelelően a megszűnés napjáig átadtak részére.

4.8 A MEGRENDELŐT a jelen pont alapján megillető jogok és jogorvoslati lehetőségek nem zárják ki, hogy a MEGRENDELŐ az Alkalmazandó Jogszabályok, a jelen ÁSZF vagy a Megrendelés/Megállapodás alapján őt megillető egyéb jogait/jogorvoslati lehetőségeit érvényesítse.

5. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

5.1 Árak

a. A SZOLGÁLTATÓNAK fizetendő díjazást a Megrendelés nettó összegben tartalmazza és – a Megrendelés eltérő rendelkezése hiányában – e díjazás magában foglal minden kiadást és költséget (ideértve nem kizárólagosan a SZOLGÁLTATÓ Beszerzéssel kapcsolatos jogai és kötelezettségei átruházásának díját, beleértve az áruk/szolgáltatások átadását a MEGRENDELŐ székhelyén vagy a Megrendelésben megadott egyéb helyen). A Beszerzésre vonatkozó csomagolással, védelemmel, tárolással, szállítással, tranzitbiztosítással kapcsolatos valamennyi költséget, illetve vám- és egyéb költséget a SZOLGÁLTATÓ fedezi.

b. No variation in the price or the required method of payment specified in the Order (including these GTCs) will be accepted without the prior written approval of the CLIENT, otherwise being null and void.	**b.** Az ár vagy a Megrendelésben (ideértve a jelen ÁSZF-et is) meghatározott fizetési mód bármely módosítása kizárólag a MEGRENDELŐ előzetes írásbeli jóváhagyásával fogadható el, minden egyéb esetben érvénytelen.
c. PROVIDER is solely responsible for all taxes related to the payments under the P.O., unless expressly otherwise specified in the respective P.O.	**c.** A SZOLGÁLTATÓ kizárólagosan felel a P.O. alapján történt kifizetéseket terhelő valamennyi adó megfizetéséért, kivéve, ha a vonatkozó P.O. ehhez képest kifejezetten eltérően rendelkezik.
5.2 Invoicing	**5.2 Számlázás**
a. PROVIDER shall have the right to issue an invoice for the completion of entire Order or (if services are regarded by CLIENT as dividable and therefore performance of the services and payment of the Fee occurs in installments according to the Order) a stage thereof provided that the Order has been completed in line with Order terms and conditions.	**a.** A teljes Megrendelés vagy (amennyiben a szolgáltatásokat a MEGRENDELŐ oszthatónak tekinti, azaz a Megrendelés szerint a szolgáltatások teljesítése és az ellenérték kifizetése is több részletben történik) annak egy része teljesítése esetén a SZOLGÁLTATÓ jogosult számlát kiállítani, feltéve, hogy a teljesítés a Megrendelésben foglalt feltételeknek megfelelően történt.
b. PROVIDER will submit invoices in a single copy, only in electronic format through the preferred invoice reception channel(s) as defined under https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/invoicing for the CLIENT at the invoice issue date. Submitted electronic invoices will include all elements specified by the applicable legal and tax requirements (e.g. description of the delivered goods/services etc.) and the ones enabling CLIENT to process them (e.g. P.O. number, unit price, final quantity, net value etc.) as defined under https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/invoicing for the CLIENT at the invoice issue date.	**b.** A SZOLGÁLTATÓ a számlákat a számla kiállításának napján egy példányban, kizárólag elektronikus formában köteles benyújtani a MEGRENDELŐ számára az alábbi weboldalon található előnyben részesített számlafogadási csatorná(ko)n keresztül: https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/invoicing. A benyújtott elektronikus számláknak a kiállításuk napján tartalmazniuk kell az alkalmazandó jogszabályi és adózási előírások szerinti kötelező elemeket (pl. a szállított áruk/nyújtott szolgáltatások leírása stb.), valamint azokat is, amelyek lehetővé teszik a MEGRENDELŐ számára a számlák feldolgozását (pl. a beszerzési rendelés száma, egységár, végső mennyiség, nettó érték (díj) stb.) amint azt a https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/invoicing oldal részletezi a MEGRENDELŐ kapcsán.
c. Sending a paper duplicate is explicitly not required and may have an impact on the PROVIDER from the perspective of taxation. Only electronic documents received through preferred channels represent valid original invoices. Invoices sent through other channels (e.g. paper) or invoices that do not include all the elements referred to above will not be processed. Uncompliant invoices may be returned to the PROVIDER by email.	**c.** Papíralapú másodpéldány küldése kifejezetten nem szükséges, és adózási szempontból kihatással lehet a SZOLGÁLTATÓRA. Csak az előnyben részesített csatornákon keresztül kapott elektronikus dokumentumok tekintendők érvényes eredeti számlának. A más csatornákon (pl. papíron) küldött vagy a fent említett elemeket nem tartalmazó számlákat a MEGRENDELŐ nem dolgozza fel. A nem megfelelő számlákat a MEGRENDELŐ e-mailben visszaküldheti a SZOLGÁLTATÓ részére.
d. The day of receipt of the invoice is the day when the invoice is delivered to the preferred invoice receptionchannel(s) as defined under https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/invoicing.	**d.** A számla kézbesítésének napja az a nap, amikor a Megrendelési számot és a jogszabályi követelménynek megfelelő adatokat is tartalmazó számlát az alábbi weboldalon található előnyben részesített számlafogadási csatorná(ko)n keresztül kézbesítik:https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures/invoicing.

e. PROVIDER shall inform CLIENT of any change in its bank account or its VAT status by way of registered mail, with acknowledgement of receipt sent to the CLIENT's principal place of business to the attention of CLIENT's Treasury Manager ("Pénzeszközgazdálkodási Vezető").

5.3 Payment terms

a. Payment term shall be according to the conditions on the Order. Payment deadline shall be calculated from the date of receipt of the relevant valid invoice by CLIENT.

b. The payment is effectively made on the date the CLIENT's bank account is debited.

ARTICLE 6 LIABILITY

The PROVIDER shall be liable to full extent (without monetary cap) for any damage or injury suffered by CLIENT, its affiliates and their respective directors, officers, employees, agents and representatives, its customers and any other third party related to the CLIENT resulting from or arising out of any breach caused by PROVIDER itself, its personnel, its representatives, its affiliates and/or any of its Subcontractors.

ARTICLE 7 INSURANCE

7.1 PROVIDER shall be obliged to hold, at its own expense, a liability insurance policy covering the entire period of the Order and present a written proof of such insurance policy on CLIENT's request. The amount of such insurance shall be sufficient to cover all financial consequences of the PROVIDER's liability under the P.O. and Article 6 of these GTCs.

7.2 PROVIDER shall notify the CLIENT on any modification, suspension or termination of its insurance policy in writing without unnecessary delay, not later than within 24 hours of modification, suspension or termination of the insurance policy becomes effective.

ARTICLE 8 FORCE MAJEURE

8.1 Neither Party shall be held liable for non-performance of or delay of performance of its obligations under the Order if occurred in consequence of a Force Majeure Event (as defined in Article 1) which makes it impossible for the Party affected by the Force Majeure Event to fulfill all or part of its obligations according to the Order. For the avoidance of doubts, a strike by a Party's employees/contributors is not considered as a Force Majeure Event within the meaning of these GTCs.

e. A SZOLGÁLTATÓ a bankszámláját vagy Áfa-státuszát érintő minden változásról a MEGRENDELŐ székhelyére küldött, a MEGRENDELŐ Pénzeszközgazdálkodási vezetőjének címzett, ajánlott, tértivevényes levélben köteles tájékoztatni a MEGRENDELŐT.

5.3 Fizetési feltételek

a. A fizetési határidőt a Megrendelés tartalmazza. A fizetési határidő a vonatkozó érvényes számla MEGRENDELŐ általi kézhezvételétől számít.

b. A fizetés ténylegesen abban az időpontban történik, amikor a MEGRENDELŐ bankszámláját megterhelik.

6. FELELŐSSÉG

A SZOLGÁLTATÓ teljeskörűen, korlátlanul felel minden, a MEGRENDELŐNEK, vagy kapcsolt vállalkozásainak és az előzőek igazgatóinak, vezető tisztségviselőinek, munkavállalóinak, ügynökeinek és képviselőinek, illetve az említettek ügyfeleinek és a MEGRENDELŐHÖZ kapcsolódó egyéb harmadik feleknek okozott minden olyan kárért vagy sérelemért, ami a SZOLGÁLTATÓ, annak alkalmazottai, képviselői, kapcsolt vállalkozásai és/vagy Alvállalkozói károkozó magatartására vezethető vissza.

7. BIZTOSÍTÁS

7.1 A SZOLGÁLTATÓ köteles saját költségére a Megrendelés teljes időtartamára felelősségbiztosítást fenntartani és a biztosítási kötvényről a MEGRENDELŐ igénye esetén megfelelő írásbeli igazolást adni. Az említett biztosítás összege elegendő kell, hogy legyen ahhoz, hogy a SZOLGÁLTATÓ - Megrendelés és a jelen ÁSZF 6. pontja szerinti - felelősségével összefüggő pénzügyi következményekre tekintettel megfelelő fedezetet biztosítson.

7.2 A SZOLGÁLTATÓ köteles a MEGRENDELŐT a biztosítási kötvénye bármely módosításáról, szüneteltetéséről, vagy megszűnéséről írásban, indokolatlan késedelem nélkül, de legfeljebb a biztosítási kötvény említett módosítása, szüneteltetése vagy megszüntetése hatályba lépését követő 24 órán belül értesíteni.

8. VIS MAJOR

8.1 Egyik Fél sem felel a Megrendelés szerinti kötelezettségei nemteljesítéséért, vagy késedelméért, amennyiben az (az 1. pontban definiált) Vis Major esemény következménye, amely – részben/egészben – lehetetlenné teszi a Vis Major Eseménnyel érintett Fél részére a Megrendelés szerinti kötelezettségei teljesítését. Az egyértelműség kedvéért a valamely Fél munkavállalóit, vagy a részéről a teljesítésben közreműködő egyéb személyeket érintő sztrájk nem tekintendő Vis Major eseménynek a jelen ÁSZF alkalmazásában.

8.2 The Party affected by the Force Majeure Event shall inform the other party of this in writing (at least in e-mail) without unnecessary delay as of the Force Majeure Event occurring, indicating all the necessary information regarding such event (its nature, reason, expected duration etc.). In the absence of such notification, the concerned Party shall compensate the other Party for damages arising from lack or delay of such notification.	**8.2** A Vis Major Eseménnyel érintett Fél köteles írásban (legalább e-mail útján) a Vis Major Eseményt követően indokolatlan késedelem nélkül értesíteni a másik Felet az ilyen eseménnyel kapcsolatos minden szükséges információról (annak mibenléte, oka, várható időtartama stb.). Ilyen értesítés hiányában az érintett Fél köteles megtéríteni az értesítés elmulasztására, vagy késedelmére visszavezethetően keletkezett károkat.
8.3 The Party affected by the Force Majeure Event shall only be relieved of liability for breach of its obligations if it is able to prove that there has been no reasonable cause to take action for preventing or mitigating the damage.	**8.3** A Vis Major Eseménnyel érintett Fél csak abban az esetben mentesül a szerződésszegéséért fennálló felelősség alól, amennyiben bizonyítani tudja, hogy a kár megelőzése vagy mértékének csökkentése tőle nem volt elvárható.
8.4 Each Party will bear its own costs and expenses incurred in connection with the Force Majeure Event.	**8.4** Mindegyik Fél maga viseli a Vis Major Eseménnyel összefüggésben felmerült költségeit és kiadásait.
8.5 Each Party will immediately resume performance of its obligations as soon as the Force Majeure Event ceases. If a Force Majeure Event continues uninterrupted for at least thirty (30) days from communication of the written notice by the affected Party, the non-affected Party may terminate the Order immediately by registered letter with acknowledgement of receipt.	**8.5** Mindegyik Fél köteles a Vis Major Esemény megszűnését követően késedelem nélkül teljesíteni a kötelezettségeit. Amennyiben valamely Vis Major Esemény legalább harminc (30) napig megszakítás nélkül fennáll az érintett Fél erről szóló írásbeli értesítésétől számítva, a nem érintett Fél jogosult tértivevényes ajánlott levél útján, azonnali hatállyal felmondani a Megrendelést.
ARTICLE 9 AUDIT	**9. AUDIT**
9.1 CLIENT has the right, at any time, upon reasonable prior notice, to audit PROVIDER and its Subcontractors, in order to reasonably verify that PROVIDER and its Subcontractors are in compliance with all of its obligations under the Order and any applicable laws and regulations whenever the CLIENT deems it appropriate during the term of the Order and five (5) years after its expiration / termination for any reason.	**9.1** A MEGRENDELŐ jogosult – észszerű időben küldött előzetes értesítést követően – a Megrendelés hatálya alatt, valamint annak lejártát vagy bármely okból történő megszűnését követő öt (5) évig bármikor, az általa szükségesnek tartott gyakorisággal auditálni a SZOLGÁLTATÓT vagy annak Alvállalkozóit annak érdekében, hogy meggyőződjön arról, hogy a SZOLGÁLTATÓ és annak Alvállalkozói a Megrendelésnek és az Alkalmazandó Jogszabályoknak megfelelően jártak-e el.
9.2 For the purpose of the audit in Article 9.1 above, PROVIDER shall allow the CLIENT or a third party appointed by the CLIENT to carry out physical / on-site and documentary audits at sites / facilities / personnel of the PROVIDER or any of its Subcontractors (including access to relevant systems, documents and individuals) relevant for review by the CLIENT or its agent. The PROVIDER will cooperate in good faith within the audits.	**9.2** A fenti 9.1 pont szerinti audit érdekében a SZOLGÁLTATÓ köteles a MEGRENDELŐ, vagy az általa kijelölt harmadik fél számára lehetővé tenni, hogy a fizikai/telephelyi és dokumentációs auditot a MEGRENDELŐ, vagy ügynöke általi felülvizsgálat szempontjából releváns mértékben elvégezze a SZOLGÁLTATÓ vagy bármely Alvállalkozója telephelyén, helyiségeiben, vagy az alkalmazottjaikat érintően (ideértve a vonatkozó rendszerekhez, dokumentumokhoz való hozzáférést és a természetes személyekkel való konzultációt is). A SZOLGÁLTATÓ köteles jóhiszemű, együttműködő magatartást tanúsítani az audit során.

9.3 The result of the audit shall be considered as confidential information of both Parties. If the audit reveals any shortcomings or imminent shortcomings in the PROVIDER's and/or its Subcontractors' compliance, the PROVIDER is obliged to implement any corrective / preventive action or CLIENT's recommendations to prevent or remediate such shortcomings at its own costs as well as bear the costs of such audit. Failure to remedy shortcomings found forms a reason for termination of the Order by the CLIENT under Article 4.3 of these GTCs.

9.4 PROVIDER shall immediately (but not later than within 24 hours) notify the CLIENT of receipt of any notification from any authority that an inspection / audit / investigation of the PROVIDER will be performed (or that the inspection / audit / investigation has been performed without prior notice), which is related to the Order or may affect the performance of the Order.

ARTICLE 10 CONFIDENTIALITY

10.1 Each Party shall protect and safeguard the confidentiality of any information or documentation of any kind – exchanged either directly or indirectly, in written, oral, electronic or any other form, whether or not labelled as confidential – which it may receive or have access to in relation to the other Party or the Order (including but not limited to the terms and conditions in these GTCs or the Agreement, information exchanged in relation to performance of Order) during performance – hereinafter „Confidential Information". It is expressly set forth that PROVIDER shall keep confidential any information associated with CLIENT's operations and the Order and is not entitled to copy and use any drawings, designs, specifications and other data provided by CLIENT for any purpose not related to the processing of the Order.

10.2 Parties shall use Confidential Information relating to the other Party only and exclusively for the purpose of performance of their obligations related to the Purchase.

9.3 Az audit eredménye a Felek közös Bizalmas Információjának tekintendő. Amennyiben az audit a SZOLGÁLTATÓ és/vagy Alvállalkozói megfelelőségében hiányosságot, vagy annak veszélyét tárja fel, a SZOLGÁLTATÓ köteles minden, az említett hiányosságok megelőzése vagy orvoslása érdekében szükséges, vagy a MEGRENDELŐ által ajánlott korrekciós vagy megelőző intézkedést saját költségén implementálni, továbbá viselni az audit költségeit. A talált hiányosságok orvoslásának elmulasztása okot szolgáltat a MEGRENDELŐ számára ahhoz, hogy a Megrendelést a jelen ÁSZF 4.3 pontja szerint felmondja.

9.4 A SZOLGÁLTATÓ köteles azonnal (de legkésőbb 24 órán belül) értesíteni a MEGRENDELŐT, amennyiben bármely hatóságtól értesítést kap arról, hogy a hatóság nála olyan ellenőrzést/auditot/vizsgálatot fog tartani, amely a Megrendeléssel kapcsolatos, vagy érintheti annak teljesítését, illetve amennyiben ilyen ellenőrzésre/auditra/vizsgálatra előzetes értesítés nélkül került sor, úgy ennek megtörténtéről köteles a MEGRENDELŐT a fentiek szerint értesíteni.

10. TITOKTARTÁS

10.1 Mindegyik Fél köteles megóvni és megvédeni bármely olyan – akár közvetlenül, akár közvetett módon, írásban, szóban vagy bármely egyéb formában megosztott – információ vagy dokumentáció bizalmas voltát (függetlenül attól, hogy azt titkos/bizalmas megjelöléssel látták-e el), amelyet a másik Féltől/a Megrendelésről, vagy a másik Félre/a Megrendelésre vonatkozóan megszerzett a teljesítés során – a továbbiakban: „Bizalmas Információ". A Felek kifejezetten rögzítik, hogy a SZOLGÁLTATÓ a MEGRENDELŐ működésével és a Megrendeléssel kapcsolatos minden információt köteles bizalmasan kezelni és a MEGRENDELŐ által rendelkezésre bocsátott rajzról, tervről, specifikációról és egyéb adatról másolatot kizárólag a Megrendelés feldolgozásával kapcsolatban készíthet, illetve azokat csak erre a célra használhatja fel.

10.2 Felek a másik Félre vonatkozó Bizalmas Információt kizárólag a Beszerzéssel kapcsolatos kötelezettségeik teljesítése érdekében használhatják fel.

10.3 Confidential Information shall be protected with at least a reasonable care, and it shall be used solely as necessary to perform the Order only for the duration of the performance of the Order. Unless prior written consent is granted by the CLIENT, PROVIDER cannot disclose Confidential Information to any third person. PROVIDER may only disclose Confidential Information to its personnel and authorized Subcontractors if necessary for the performance of the Order, provided that it ensures that such information is subject to obligations of confidentiality at least as stringent as the ones binding to PROVIDER. PROVIDER undertakes and warrants that it shall enforce compliance by its personnel and Subcontractors involved in the performance with the confidentiality obligations stipulated herein. PROVIDER shall remain fully liable for breach of these confidentiality obligations by the said entities as for its own breaches.

10.4 The confidentiality obligation shall not apply to information concerning which the receiving party can verify that they:

a. have been generally and publicly known on the effective date of the Order;

b. have become publicly known and available for reasons not imputable to the receiving party after the effective date of the Order;

c. have been received from independent third parties entitled to disclose such information, without being bound by confidentiality; or

d. are required to be disclosed on the basis of the Applicable Laws, a court decision or the resolution of an authority.

10.5 Parties represent and warrant that Confidential Information shall be kept confidential for at least ten (10) years as of the date of expiration or termination of the Order or the related Agreement, while confidentiality obligation regarding trade secrets shall remain valid for an unlimited period after expiration or termination of the Order/the related Agreement.

10.6 Upon termination or completion of the Order and at any time upon CLIENT's request, PROVIDER shall return or destroy any confidential data set (produced) in any form (written, electronic, audio visual, etc.) to CLIENT.

ARTICLE 11 INTELLECTUAL PROPERTY

11.1 Unless otherwise agreed in writing, an Intellectual Property Right ("IPR") defined in Article 1 created

10.3 A Bizalmas Információt legalább az általában elvárható körültekintéssel kell védeni és azt csak a Megrendelés teljesítéséhez szükséges mértékben, a Megrendelés teljesítésének időtartamára lehet felhasználni. A MEGRENDELŐ előzetes írásbeli engedélye hiányában a SZOLGÁLTATÓ nem közölhet Bizalmas Információt harmadik féllel. A SZOLGÁLTATÓ az alkalmazottjaival és az engedélyezett Alvállalkozókkal kizárólag a Megrendelés teljesítéséhez szükséges mértékben és akkor oszthat meg Bizalmas Információt, ha gondoskodik arról, hogy az említetteket legalább a SZOLGÁLTATÓRA vonatkozóval azonos szigorúságú titoktartási kötelezettség terhelje. A SZOLGÁLTATÓ vállalja és szavatolja, hogy a teljesítésbe bevont alkalmazottjai és Alvállalkozói megfelelnek az itt rögzített titoktartási kötelezettségeknek. A SZOLGÁLTATÓ a titoktartási kötelezettségek itt említett személyek által történő megszegéséért a saját szerződésszegéséért való felelősség szabályai szerint felel.

10.4 A titoktartási kötelezettségek nem vonatkoznak az olyan információkra, amelyekkel kapcsolatban az átvevő fél bizonyítani tudja, hogy:

a. azok széleskörben és nyilvánosan ismertek voltak a Megrendelés érvénybe lépésekor;
b. azok nem az átvevő fél felróhatóan váltak publikussá és hozzáférhetővé a Megrendelés érvénybe lépését követően;
c. azokat az információ közlésére jogosult független harmadik féltől titoktartási kötelezettség nélkül kapta meg; vagy
d. amit az Alkalmazandó Jogszabályok, bírósági vagy hatósági határozat alapján kell mással közölni.

10.5 A Felek kijelentik és szavatolják, hogy a Bizalmas Információkat a Megrendelés, illetve a kapcsolódó Megállapodás lejártát vagy megszüntetését követően legalább tíz (10) évig bizalmasan kezelik, míg a kereskedelmi titkokra vonatkozó titoktartási kötelezettségük a Megrendelés/a vonatkozó Megállapodás lejártát vagy megszüntetését követően korlátozás nélkül érvényben marad.

10.6 A SZOLGÁLTATÓ köteles visszaszolgáltatni, vagy megsemmisíteni bármely formában (írásban, elektronikusan, audiovizuálisan stb.) rögzített bizalmas adatot a Megrendelés megszűnése, illetve teljesítése esetén és a MEGRENDELŐ kérésére bármikor.

11. SZELLEMI TULAJDON

11.1 A Felek kifejezett írásbeli megállapodása

by a Party or licensed to it by a third party before or completely independently from the performance of the P.O. shall remain the property of the relevant Party.	hiányában azok az 1. pontban definiált Szellemi Alkotásokhoz Fűződő Jogok, amelyeket az egyik Fél a P.O. kibocsátása előtt, vagy annak teljesítésétől teljes mértékben függetlenül alkotott, vagy részére azokat harmadik fél az előzőek szerint a Megrendeléstől függetlenül engedélyezte, az adott Fél tulajdonában marad.
11.2 All Intellectual Property Rights to the Purchases (including Intellectual Property Rights related to the goods and/or the services created specifically under the P.O., or improvement and/or modification to CLIENT's pre-existing IPRs – regardless of their form, nature and state of completion) shall transfer to CLIENT upon payment of the Price or – in the event of payment in more stages – its relevant portion. Furthermore, at CLIENT's request, PROVIDER shall confirm such transfer in a separate written instrument without any additional fees.	**11.2** A Beszerzésekkel kapcsolatos valamennyi Szellemi Alkotáshoz Fűződő Jog, ideértve a kifejezetten a Megrendelés szerinti árukhoz és/vagy szolgáltatásokhoz, vagy a MEGRENDELŐ már meglévő Szellemi Alkotásait érintő fejlesztéshez és/vagy módosításhoz kapcsolódó ilyen jogokat (tekintet nélkül azok formájára, természetére és teljesítési fokára) az Ár – illetve részletekben történő kifizetés esetén annak vonatkozó hányada – kifizetésével a MEGRENDELŐRE száll. Ezen túlmenően a SZOLGÁLTATÓ a MEGRENDELŐ kérésére az átszállást további díjfizetés nélkül külön írásbeli okiratban is megerősíti.
11.3 Unless otherwise specified by the Order, the Intellectual Property Rights are ceded to CLIENT/its affiliates for use world-wide, for the duration of the effective period of protection and for all the channels, media, forms and formats of use, including without restriction the right to use, reproduce, adapt, modify, transform, publish, distribute, carry out and publicly communicate, translate and prepare derived work, or cede, sell or authorize said rights exclusively and non-exclusively.	**11.3** A Megrendelés eltérő rendelkezése hiányában a Szellemi Alkotáshoz Fűződő Jogok a MEGRENDELŐ/kapcsolt vállalkozásai által az oltalmi idő tartama alatt a világon mindenhol, területi korlátozás nélkül felhasználhatók minden csatornán, adathordozón, formában és felhasználási formában, ideértve többek között, de nem kizárólagosan a többszörözést, a terjesztést, a nyilvános előadást, a nyilvánossághoz közvetítést, a továbbítást, az átdolgozást, a fordítást és származékos mű elkészítését, illetve az említett jogok kizárólagos és nem kizárólagos átruházásának, engedményezésének vagy engedélyezésének jogát.
11.4 PROVIDER shall, at CLIENT's request, do all acts and execute all documents reasonably required to enable CLIENT/its affiliates to obtain the full intended benefit of this Article 11. PROVIDER warrants that (i) it shall provide CLIENT with materials and intellectual property to which PROVIDER is duly entitled and (ii) CLIENT shall receive them free of any third-party claims or any rights in respect of the materials provided (iii) no third party exists who has any right in relation to the materials or Intellectual Property Rights provided that would limit, disturb or exclude the CLIENT's right to use them. Should a third party raise a claim against the CLIENT in relation to such rights, PROVIDER agrees to relieve CLIENT of such claims without delay, and – in case of litigation –, shall act on the side of CLIENT and do all procedural acts, to obtain relief for CLIENT from such action.	**11.4** A SZOLGÁLTATÓ a MEGRENDELŐ kérésére köteles minden általában elvárható intézkedést megtenni és minden dokumentumot aláírni, ami annak érdekében szükséges, hogy a MEGRENDELŐ/kapcsolt vállalkozásai a jelen 11. pont alapján őket megillető jogokat gyakorolják. A SZOLGÁLTATÓ szavatolja, hogy (i) a MEGRENDELŐ részére kizárólag olyan anyagot és szellemi alkotást ad át, amelyre jogosult és (ii) a MEGRENDELŐ azokat harmadik fél igényétől vagy az átadott anyagokkal kapcsolatos jogától mentesen kapja (iii) nincsen olyan harmadik fél, aki korlátozná, zavarná, vagy kizárná a MEGRENDELŐ felhasználási jogát. Amennyiben harmadik személy ilyen joggal kapcsolatban igényt támaszt MEGRENDELŐVEL szemben, SZOLGÁLTATÓ köteles a felmerült igények alól MEGRENDELŐT haladéktalanul mentesíteni, amennyiben peres eljárásra kerülne sor, annak során MEGRENDELŐ oldalán fellépni, illetve minden eljárási cselekményt megtenni annak érdekében, hogy MEGRENDELŐ az adott eljárásból elbocsátást nyerjen.

11.5 If as the result of actions taken by any third parties, CLIENT's right to use the goods/services is limited or excluded, PROVIDER shall pay to CLIENT compensation for damages related to any claims raised by such third parties against CLIENT.

ARTICLE 12 SPECIFIC PROVISIONS RELATED TO ORDER

12.1 Order formalisation – Order acceptance – Order changes

a. Order will be sent by electronic mail from [do_not_reply@sanofi.coupahost.com] to PROVIDER's e-mail address. The said e-mail address ([do_not_reply@sanofi.coupahost.com]) is not an address for communication with the PROVIDER. PROVIDER acknowledges that the CLIENT does not have access to information or statements sent to the said e-mail address.

b. Any conditions and provisions incorporated by PROVIDER in a sale offer in the form of price offer, tender proposal, invoice or other document addressed to CLIENT and diverging or deviating from these GTCs by addition, modification, replacement or any other amendment, shall not be binding for CLIENT nor have any legal effect unless expressly approved in writing by an authorized representative of CLIENT.

c. Any changes to the conditions specified in the Order will only become effective upon prior written approval by CLIENT.

d. PROVIDER acknowledges that its delivery of the goods and/or services to CLIENT is non-exclusive. Nothing contained in these GTCs shall restrict the capacity of CLIENT from obtaining goods and/or services equal or similar to the goods and/or services of PROVIDER from any third party.

12.2 Order performance

a. The ordered Goods and/or Services will be delivered by the PROVIDER to the address specified in the Order.

11.5 Amennyiben a MEGRENDELŐ árukkal/szolgáltatásokkal kapcsolatos felhasználási joga a harmadik felek által indított eljárások miatt korlátozott vagy kizárt, SZOLGÁLTATÓ köteles a MEGRENDELŐNEK megfelelő kártérítést fizetni az ilyen harmadik felek által a MEGRENDELŐVEL szemben indított igényekkel kapcsolatban.

12. A MEGRENDELÉSRE VONATKOZÓ SAJÁTOS FELTÉTELEK

12.1 A Megrendelés formalizálása – a Megrendelés elfogadása – a Megrendelés változásai

a. A MEGRENDELŐ a Megrendelést elektronikus levél formájában a [do_not_reply@sanofi.coupahost.com] e-mail-címről a SZOLGÁLTATÓ e-mail-címére küldi meg. A fenti e-mail cím ([do_not_reply@sanofi.coupahost.com]) nem a MEGRENDELŐVEL való kapcsolattartásra szolgál. A SZOLGÁLTATÓ tudomásul veszi, hogy az erre az e-mail-címre küldött információkat vagy nyilatkozatokat a MEGRENDELŐNEK nem áll módjában megismerni.

b. A SZOLGÁLTATÓ által az ajánlat részét képező árajánlatba, pályázati felhívásra benyújtott feltételbe, számlába, vagy egyéb, a MEGRENDELŐNEK címzett dokumentumba foglalt és a jelen ÁSZF-től - kiegészítés, módosítás helyettesítés vagy bármely egyéb változtatás útján – eltérő, vagy azzal összhangban nem lévő feltétel kizárólag abban az esetben kötelező érvényű és alkalmas joghatás kiváltására a MEGRENDELŐRE nézve, amennyiben azt kifejezetten, írásban, a MEGRENDELŐ aláírásra jogosult képviselője jóváhagyta.

c. A Megrendelésben meghatározott feltételek bármilyen módosítása kizárólag a MEGRENDELŐ előzetes írásbeli jóváhagyásával lép hatályba.

d. A SZOLGÁLTATÓ elismeri, hogy az áruk és/vagy szolgáltatások MEGRENDELŐ részére történő szállítása/nyújtása nem kizárólagos. A jelen ÁSZF-ben foglaltak nem korlátozzák a MEGRENDELŐT azon jogának gyakorlásában, hogy harmadik személytől olyan árukat és/vagy szolgáltatásokat szerezzen be, amelyek a SZOLGÁLTATÓ áruival és/vagy szolgáltatásaival egyenértékűek vagy azokhoz hasonlóak.

12.2 A Megrendelés teljesítése

a. A SZOLGÁLTATÓ a megrendelt árukat és/vagy szolgáltatásokat a Megrendelésben meghatározott címen kell, hogy átadja.

b. PROVIDER shall comply with the terms of the P.O., the Applicable Laws, professional standards/good industry practices. PROVIDER undertakes to have the required skills, capacity, equipment and qualified personnel to perform the P.O. and warrants to hold and maintain all required administrative authorizations. PROVIDER expressly agrees to employ personnel with current professional knowledge and qualification in the field of health and safety and fire protection. PROVIDER guarantees that its Subcontractors, if any, will comply with the obligations stated as provided herein.

c. Given the CLIENT's absolute social and patient responsibility as a pharmaceutical company, any interruption or suspension of performance of the Order may have critical adverse consequences for the CLIENT and for the continuity of its business. As a result, the PROVIDER undertakes to continue at all times the performance of the Order by all possible means, including by maintaining an up-to-date business continuity and disaster recovery plan as necessary.

d. PROVIDER shall provide CLIENT with all documentation (i) that is relative to the goods and/or services provided and the delivery of which may be reasonably expected from the PROVIDER or used to be provided by the PROVIDER – depending on whether which of them include more information – and (ii) that is specifically agreed by the Parties in addition to the above. The documentation shall be complete enough to enable CLIENT to use the goods and/or services for the intended purpose without depending on intervention from PROVIDER or a third party.

12.3 Acceptance of Goods and/or Services

a. PROVIDER shall notify CLIENT's contact person forthwith after completion of the Order. This shall be done by (postal/electronic) mail and include the following information: P.O. number, unit price, final quantity, net value.

b. CLIENT shall have the right not to accept the Goods and/or Services if they are delivered:

(i) on any other day than the one specified in the Order – provided that the P.O. specifies a given day for performance,

(ii) after the deadline specified in the Order –

b. A SZOLGÁLTATÓ köteles a P.O., az Alkalmazandó Jogszabályok, a szakmai standardok/helyes iparági gyakorlatok előírásainak megfelelően eljárni. A SZOLGÁLTATÓ kijelenti, hogy rendelkezik a P.O. teljesítéséhez szükséges képességekkel, kapacitással és megfelelően képzett személyzettel és szavatolja, hogy rendelkezik a szükséges hatósági engedélyekkel és azokat mindvégig fenntartja a teljesítés során. A SZOLGÁLTATÓ kifejezetten szavatolja, hogy naprakész szaktudással és képesítéssel rendelkező alkalmazottakat foglalkoztat a munkavédelem és a tűzbiztonság területén. A SZOLGÁLTATÓ szavatolja, hogy Alvállalkozói, amennyiben vannak ilyenek, az itt írt kötelezettségeknek ugyancsak megfelelnek.

c. Tekintettel arra, hogy a MEGRENDELŐ a társadalom és a betegek felé felelősséggel tartozó gyógyszeripari vállalat, a Megrendelés teljesítésének bármilyen megszakítása vagy elhalasztása súlyos hátrányos következményekkel járhat a MEGRENDELŐRE vagy üzletmenetének folyamatosságára nézve. Erre tekintettel a SZOLGÁLTATÓ vállalja, hogy minden lehetséges eszközzel biztosítja a Megrendelés teljesítésének folyamatosságát, ideértve azt is, hogy az üzletmenet folytonosságát és szükség szerint, a katasztrófa utáni helyreállítási tervet naprakészen tartja.

d. A SZOLGÁLTATÓ köteles a MEGRENDELŐT ellátni minden olyan dokumentummal, amely (i) az árukra és/vagy szolgáltatásokra vonatkozik, és amelyek átadása a SZOLGÁLTATÓTÓL észszerűen elvárható, vagy amelyeket a SZOLGÁLTATÓ általában biztosítani szokott – attól függően, hogy ezek közül melyik tartalmaz több információt –, továbbá (ii) amelyekről, a fentieken túlmenően, a Felek kifejezetten megállapodtak. A dokumentációnak kellően teljesnek kell lennie ahhoz, hogy a MEGRENDELŐ az árut és/vagy szolgáltatást, a SZOLGÁLTATÓ vagy harmadik személy beavatkozása nélkül, a rendeltetésének megfelelő módon felhasználhassa.

12.3 Az Áruk és/vagy Szolgáltatások teljesítésének elfogadása

a. A SZOLGÁLTATÓ a Megrendelés teljesítését követően a MEGRENDELŐ által kijelölt személyt haladéktalanul értesíti. Ezt postai/elektronikus úton küldött levélben kell megtennie, és a levélnek a következő információkat kell tartalmaznia: P.O. szám, egységár, végső mennyiség, nettó érték (díj).

b. A MEGRENDELŐ nem köteles az áruk/szolgáltatások teljesítését elfogadni, amennyiben:

(i) az átadásra nem a Megrendelésben meghatározott napon kerül sor – feltéve, hogy a P.O. tartalmazza a teljesítés

provided that the P.O. specifies a deadline for performance,

(iii) in a quantity not in line with the Order,

(iv) on the terms and conditions non-compliant with the P.O., the Agreement or these GTCs,

(v) in case of goods, damaged or in a condition not suitable for the intended use.

c. For Orders to be executed in stages, CLIENT shall have the right to refuse to accept any stage of the Order. A rejection of a specific Order stage by the CLIENT shall not release the PROVIDER from performing other Order stages.

d. Rejection of Goods/Services or an Order stage by the CLIENT as indicated in item b. of this Article 12.3 shall not be considered violation of the agreement and bring about any adverse consequences for the CLIENT. Furthermore, this rejection shall not exclude CLIENT's right to claim damages for non-performance or undue performance of obligation by the PROVIDER. PROVIDER shall bear the risks associated with the said rejection and all related costs.

e. In case that any provision of the Order, the Agreement or these GTCs is breached or failed to perform by PROVIDER, CLIENT shall have the right to demand a penalty from the PROVIDER amounting to 5% of the total Order value. CLIENT's right to charge this penalty shall be without prejudice to the acceptance of a performance of the P.O. in violation of the conditions stated therein. This provision shall apply to all individual Order stages. The Parties expressly exclude the application of Section 6:187 (2) of the Civil Code; accordingly, CLIENT may enforce warranty claims in addition to the penalty payable for defective performance.

f. PROVIDER shall have the right to issue an invoice for the completion of the entire Order or a stage thereof provided that the Order has been completed in line with the Order terms and conditions. In this latter case, CLIENT cannot refuse attestation of performance.

12.4 Planning – Delays – Penalties

a. At any time, PROVIDER shall provide detailed information on the Order advancement. If it is reasonably expected by PROVIDER that the P.O. will not be completed on time, PROVIDER shall notify

napjának meghatározását,

(ii) az átadásra nem a Megrendelésben meghatározott határidőn belül kerül sor – feltéve, hogy a P.O. tartalmazza a teljesítési határidő meghatározását,

(iii) annak mennyisége nem felel meg a Megrendelésben foglaltaknak,

(iv) annak feltételei nem felelnek meg a Megrendelésben, a Megállapodásban vagy a jelen ÁSZF-ben foglalt feltételeknek,

(v) áruk esetében, ha az áru sérült vagy rendeltetésszerű használatra alkalmatlan állapotban van.

c. Több szakaszban teljesítendő Megrendelések esetén, a MEGRENDELŐ a Megrendelés teljesítésének elfogadását bármely szakaszban visszautasíthatja. Egy adott megrendelési szakasz MEGRENDELŐ általi visszautasítása nem mentesíti a SZOLGÁLTATÓT a többi megrendelési szakasz teljesítése alól.

d. A Megrendelés vagy valamely szakasza teljesítésének MEGRENDELŐ általi visszautasítása a 12.3. pont b. alpontjában foglaltaknak megfelelően nem jelenti a Megállapodás megszegését, és a MEGRENDELŐRE nézve nem jár hátrányos következményekkel. A visszautasítás nem zárja ki továbbá a MEGRENDELŐNEK azt a jogát sem, hogy a SZOLGÁLTATÓ kötelezettségének nem, vagy nem megfelelő teljesítése miatt kártérítést követeljen. A SZOLGÁLTATÓ viseli a Megrendelés visszautasításának kockázatát, továbbá minden azzal kapcsolatos költséget.

e. A Megrendelés, a Megállapodás vagy a jelen ÁSZF bármely rendelkezésének megszegése vagy nemteljesítése esetén a MEGRENDELŐ a SZOLGÁLTATÓTÓL kötbért követelhet, amelynek mértéke a Megrendelésben foglalt Beszerzés összértéke 5%-ának felel meg. A P.O. jelen dokumentumban foglalt feltételek megszegésével történő teljesítésének elfogadása a MEGRENDELŐ kötbér felszámítására vonatkozó jogosultságát nem érinti. A jelen bekezdés vonatkozik a Beszerzés minden egyes szakaszára. A Felek kifejezetten kizárják a Ptk. 6:187. § (2) bekezdésének alkalmazását, így a MEGRENDELŐ a hibás teljesítés miatti kötbér mellett szavatossági igényt is érvényesíthet.

f. A SZOLGÁLTATÓ abban az esetben jogosult számlát kiállítani a Megrendelés egészére vagy egy részére vonatkozóan, ha azt a Megrendelés szerint teljesítették. Ez utóbbi esetben a MEGRENDELŐ nem tagadhatja meg a teljesítés igazolását.

12.4 Tervezés – Késedelem – Kötbérkikötések

a. A SZOLGÁLTATÓ bármikor köteles részletes információt szolgáltatni a Megrendelés előrehaladásáról. Amennyiben a SZOLGÁLTATÓ

CLIENT thereof with immediate effect and it shall provide reasonable justification for it together with the expected time of delay.

b. The ordered goods and/or services will be timely delivered by PROVIDER to the address specified in the P.O.

c. If the delivery date/term specified in the Order is exceeded, the CLIENT shall have the right to claim late penalty in the amount of 0.5% of the P.O. value for each day of delay from the PROVIDER.

d. In addition to the late penalty specified in item c. above and the penalty determined in Article 12.3 for breach of obligations or non-performance, CLIENT shall have the right to claim compensation for its damages exceeding the amount of penalty and may enforce its other rights arising from the breach of agreement.

e. Enforcement of the 5% penalty stipulated in item e. of Article 12.3 for non-performance of the Order precludes any demand for performance. However, payment of the late penalty of 0.5%, specified in item c. of this Article 12.4, shall not constitute an exemption from performance.

12.5 Information security and quality measures

a. PROVIDER shall comply and shall procure that each of PROVIDER's personnel and permitted subcontractors shall comply at minimum with the information security and quality measures provisions currently set out in https://suppliers.sanofi.com/statics/pdfs/cyber-security-technology.zip, as amended by CLIENT from time to time ("Cybersecurity Appendix").

b. Where the Goods/Services relate to electronic information system(s) – in addition to the cybersecurity measures set out in the Cybersecurity Appendix and/or sent by the CLIENT together with the Order and/or incorporated in the Agreement of the Parties – the PROVIDER shall also apply the security measures as set forth by Annex 2 of MK Decree No 7/2024 (VI. 24.) on the requirements for security classification and the specific security measures to be applied for each security class ("Cybersecurity Measures Decree"). PROVIDER acknowledges that:
(i) the security classification of the system(s) forming subject of the Agreement is made in line with Annex 1 of the Cybersecurity Measures Decree;
(ii) Annex 2 of the Cybersecurity Measures Decree (that sets forth for each measure whether it applies to the given security class) shall be applied to the Parties' Agreement with regard to the said security

alappal feltételezheti, hogy a Megrendelés teljesítése a vállalt határidőn belül nem várható, köteles erről azonnal értesíteni a MEGRENDELŐT, a késedelmet megfelelően megindokolni, valamint annak várható idejéről tájékoztatást nyújtani.

b. A SZOLGÁLTATÓ köteles a P.O.-ban megadott határidőn belül eljuttatni a megrendelt árukat és/vagy szolgáltatásokat a P.O. szerinti címre.

c. Amennyiben a SZOLGÁLTATÓ a Megrendelésben megadott szállítási határnapot/határidőt túllépi, a MEGRENDELŐ jogosult a Megrendelés értéke 0,5%-ának megfelelő késedelmi kötbért követelni a késedelem minden egyes napjára vonatkozóan.

d. A fenti c. pontban foglalt késedelmi kötbértől, illetve a 12.3 pontban meghatározott, szerződésszegés és nemteljesítés esetére kikötött kötbértől függetlenül a MEGRENDELŐ a kötbér mellett érvényesítheti a kötbért meghaladó kárát és a szerződésszegésből eredő egyéb jogait.

e. A Megrendelés nemteljesítése esetére a 12.3 pont e. alpontjában kikötött 5% mértékű kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja. A késedelem esetére kikötött, a jelen 12.4 pont c. alpontjában meghatározott 0,5% mértékű kötbér megfizetése ugyanakkor nem mentesít a teljesítés alól.

12.5 Információbiztonsági és minőségbiztosítási intézkedések

a. A SZOLGÁLTATÓ köteles betartani és alkalmazottjaival, valamint engedélyezett alvállalkozóival betartatni legalább a MEGRENDELŐ információbiztonsági és minőségbiztosítási intézkedéseinek előírásait, amelyek jelenleg a https://suppliers.sanofi.com/statics/pdfs/cyber-security-technology.zip hivatkozásról érhetőek el és amelyeket MEGRENDELŐ időről időre módosít („Kiberbiztonsági Függelék").

b. Amennyiben az Áruk/Szolgáltatások elektronikus információs rendszerrel/rendszerekkel kapcsolatosak - a Kiberbiztonsági Függelékben és/vagy a MEGRENDELŐ által a Megrendeléssel egyidejűleg megküldött és/vagy a Felek írásos Megállapodásában foglalt kiberbiztonsági intézkedéseken túlmenően – a SZOLGÁLTATÓ köteles alkalmazni a biztonsági osztályba sorolás követelményeiről, valamint az egyes biztonsági osztályok esetében alkalmazandó konkrét védelmi intézkedésekről szóló 7/2024. (VI. 24.) MK rendelet ("Kiberbiztonsági Intézkedések Rendelet") 2. sz. mellékletében foglalt biztonsági intézkedéseket is. A SZOLGÁLTATÓ tudomásul veszi, hogy:
(i) a Kiberbiztonsági Intézkedések Rendelet 1. sz. mellékletében foglalt szempontok szerint történik a Megállapodás tárgyát képező rendszer(ek)

classification;
PROVIDER must comply with the measures - applicable with regard to the given system's security class - at its own costs.

c. In case of contradiction between the terms set out in the Cybersecurity Appendix and the requirements set forth by the Cybersecurity Measures Decree, the latter shall prevail.

d. The documents referred in Section 12.5/a-c. are hereby incorporated herein by reference and the Parties expressly commit to comply with them.

e. Should any authority or third party raise a claim against the CLIENT in relation to such measures, PROVIDER agrees to relieve CLIENT of such claims without delay, and – in case of litigation –, shall act on the side of CLIENT and do all procedural acts, to obtain relief for CLIENT from such action.

12.6 Pharmacovigilance

Where the Order is related to a CLIENT product, specific pharmacovigilance requirements will apply. In this case, PROVIDER and CLIENT shall comply with the terms of the applicable pharmacovigilance clause currently available at https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures as amended by CLIENT from time to time.

Such terms are hereby incorporated herein by reference and the Parties expressly commit to comply with them.

12.7 Warranties

a. PROVIDER shall provide one (1) year warranty unless the Applicable Law provides for another, longer mandatory warranty period or if PROVIDER undertakes warranty for a longer period of time (in which case the warranty period set out in the said law or commitment shall be deemed as the warranty period). Such warranty period shall commence for all Orders and any parts thereof being subject of the delivery on the acceptance date. PROVIDER further guarantees that all Purchases and any parts thereof being subject of the delivery are free of any design, material and workmanship defects as well as right/claim of any third party and comply with the Order specification (quality description) in respect of the type and quality, and are suitable in any other respect for the purpose they were purchased.

biztonsági osztályba sorolása;
(ii) a Kiberbiztonsági Intézkedések Rendelet 2. sz. melléklete (amely az alkalmazandó intézkedések kapcsán rögzíti, hogy azok mely biztonsági osztály esetében irányadók) az említett biztonsági osztályba sorolásra figyelemmel alkalmazandó a Felek Megállapodására;
a SZOLGÁLTATÓ az adott rendszer biztonsági osztálya alapján alkalmazandó intézkedéseket a saját költségén köteles betartani.

c. A Kiberbiztonsági Függelék és a Kiberbiztonsági Intézkedések Rendelet előírásai közötti eltérés esetén az utóbbi irányadó.

d. A 12.5/a-c. pontban hivatkozott dokumentumok hivatkozás útján a jelen dokumentum részét képezik, és a Felek kifejezetten vállalják, hogy betartják azokat.

e. Amennyiben bármely hatóság vagy harmadik fél ezzel kapcsolatban igényt támaszt MEGRENDELŐVEL szemben, SZOLGÁLTATÓ köteles a felmerült igények alól MEGRENDELŐT haladéktalanul mentesíteni, amennyiben peres eljárásra kerülne sor, annak során MEGRENDELŐ oldalán fellépni, illetve minden eljárási cselekményt megtenni annak érdekében, hogy MEGRENDELŐ az adott eljárásból elbocsátást nyerjen.

12.6 Farmakovigilancia

Ha a Megrendelés a MEGRENDELŐ egyik termékére vonatkozik, úgy specifikus farmakovigilancia követelmények alkalmazandók. Ebben az esetben a SZOLGÁLTATÓ és a MEGRENDELŐ köteles betartani a mindenkor alkalmazandó farmakovigilancia pont feltételeit, amelyek jelenleg a https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures hivatkozáson keresztül érhetők el, és amelyeket a MEGRENDELŐ időről-időre módosít.

Ezen előírások hivatkozás útján a jelen dokumentum részét képezik, és a Felek kifejezetten vállalják, hogy betartják azokat.

12.7 Jótállás és szavatosság

a. A SZOLGÁLTATÓ egy (1) év szavatosságot biztosít, kivéve, ha az alkalmazandó jogszabályok eltérő, hosszabb kötelező szavatossági időt írnak elő, vagy ha a SZOLGÁLTATÓ hosszabb szavatossági időt vállal (mely esetben az említett jogszabályban vagy kötelezettségvállalásban megállapított szavatossági időt kell irányadónak tekinteni). A szavatossági idő minden Megrendelésre és azok minden alkotóelemére vonatkozóan a teljesítés elfogadásának napján kezdődik. A SZOLGÁLTATÓ szavatolja továbbá, hogy a teljesítés tárgyát képező valamennyi Beszerzés és azok minden alkotóeleme mentes bármilyen tervezési, anyag- és gyártási hibától, valamint harmadik fél bármilyen jogától

b. CLIENT shall have the right, at its own discretion, to request repair or replacement of defective Purchase under the above warranty without any costs for this (including the cost of removing such defective Purchase and deliver new Purchase), unless compliance with the chosen warranty right is impossible or it results in disproportionate expenses on the part of the PROVIDER as compared to the alternative remedy, taking into account the value the service would have had there been no lack of conformity, the significance of the non-performance, and the harm caused to the CLIENT upon compliance with the warranty right. In the case that the PROVIDER fails to perform such obligations under the warranty, the CLIENT shall have the right to perform repair or replacement at PROVIDER's cost. The CLIENT shall inform the PROVIDER of such decision. Pursuant to its warranty rights – instead of repair or replacement – CLIENT shall have the right, at its own discretion, to ask for a commensurate reduction in the consideration, repair the defect itself or have it repaired at the PROVIDER's expense, or to withdraw from the Purchase if the PROVIDER refuses to provide repair or replacement or is unable to fulfil that obligation under the conditions described in the Civil Code (within a reasonable time and without any significant inconvenience to the CLIENT), or if repair or replacement no longer serves the CLIENT's interest.	vagy igényétől, továbbá típusa és minősége a Megrendelés specifikációjában (minőségi leírásában) foglaltaknak megfelel, illetve minden egyéb vonatkozásban alkalmas arra a célra, amelynek érdekében a Beszerzés történt. **b.** A MEGRENDELŐ saját választása szerint jogosult a fenti szavatosság alapján a hibás Beszerzés kijavítását vagy cseréjét kérni, kivéve, ha a választott kellékszavatossági jog (a kijavítás vagy a kicserélés) teljesítése lehetetlen, vagy ha az a kötelezettnek - másik kellékszavatossági igény teljesítésével összehasonlítva - aránytalan többletköltséget eredményezne, figyelembe véve a szolgáltatás hibátlan állapotban képviselt értékét, a szerződésszegés súlyát és a kellékszavatossági jog teljesítésével a MEGRENDELŐNEK okozott érdeksérelmet. A szavatossági igény érvényesítése a MEGRENDELŐ számára nem jár költségekkel (beleértve a hibás Beszerzés elszállításának és az új Beszerzés kiszállításának költségeit). Amennyiben a SZOLGÁLTATÓ a szavatosságból eredő kötelezettségeit nem teljesíti, a MEGRENDELŐ jogosult a javítást vagy cserét a SZOLGÁLTATÓ költségére elvégeztetni. A MEGRENDELŐ erről a döntésről köteles a SZOLGÁLTATÓT tájékoztatni. Kellékszavatossági igénye alapján a MEGRENDELŐ – a kicserélés vagy kijavítás helyett – választása szerint az ellenszolgáltatás arányos leszállítását igényelheti, a hibát a SZOLGÁLTATÓ költségére maga kijavíthatja vagy mással kijavíttathatja, vagy a Beszerzéstől elállhat, ha a kötelezett a kijavítást vagy a kicserélést nem vállalta, e kötelezettségének a Ptk.-ban meghatározott feltételekkel (megfelelő határidőn belül, a MEGRENDELŐ érdekeit kímélve) nem tud eleget tenni, vagy ha a jogosultnak a kijavításhoz vagy kicseréléshez fűződő érdeke megszűnt.
c. The warranty provided by the PROVIDER in this document shall apply also in respect of repaired or replaced Purchases to start from their collection date by the CLIENT.	**c.** A SZOLGÁLTATÓ által a jelen dokumentumban biztosított szavatosság a kijavított vagy kicserélt Beszerzésekre is vonatkozik. A szavatossági idő ebben az esetben a MEGRENDELŐ általi átvétel napján kezdődik.
d. The PROVIDER shall provide proper labelling of the Purchase and inform the CLIENT of any risk associated with the same. If the Purchase is of a hazardous nature under any applicable laws, the PROVIDER shall hold the CLIENT harmless against any claims for the damage to persons or property occurred as the result of such Purchase.	**d.** A SZOLGÁLTATÓ gondoskodik a Beszerzés megfelelő címkézéséről, és tájékoztatja a MEGRENDELŐT az azzal kapcsolatos kockázatokról. Amennyiben a Beszerzés az alkalmazandó jogszabályok szerint veszélyesnek minősül, a SZOLGÁLTATÓ mentesíti a MEGRENDELŐT az ilyen Beszerzésből származó személyiségi jogi jogsértéssel kapcsolatos vagy vagyoni kárra vonatkozó követelésekkel szemben.
e. If it is necessary to deliver the Purchase to the PROVIDER or any third person for the repair or replacement as the result of the CLIENT exercising the guarantee or warranty, the PROVIDER shall cover any cost of transport, insurance and other costs associated therewith.	**e.** Ha a jótállás vagy szavatossági jog MEGRENDELŐ általi gyakorlása során a Beszerzést javítás vagy csere céljából a SZOLGÁLTATÓHOZ vagy bármely harmadik személyhez el kell szállítani, a szállítás és a biztosítás költségeit, illetve minden egyéb kapcsolódó költséget a SZOLGÁLTATÓ viseli.

12.8 Delivery – Transfer of ownership and risks	**12.8 Átadás – A tulajdonjog és kockázatok átszállása**
a. The PROVIDER shall be obliged to follow the shipping instructions provided to it by the CLIENT unless agreed otherwise by the Parties or required by the CLIENT.	**a.** A SZOLGÁLTATÓ a MEGRENDELŐ által részére átadott szállítási utasításokat köteles követni, kivéve, ha a Felek ettől eltérően állapodtak meg, vagy ha a MEGRENDELŐ másként rendelkezik.
b. In case of goods, the transfer of risk shall comply with the agreed upon Incoterms as specified in the Order (unless otherwise specified: DAP). Unless otherwise agreed, in case of any other Purchase, any risks associated with incidental loss of or damage to, or benefits associated with the Purchase shall pass upon acceptance of delivery by the CLIENT or a person authorized by CLIENT at the place of delivery specified in the Order. For machines and technical installations, the risks are not transferred to the CLIENT until confirmation that a functional test has been positively concluded.	**b.** Áruk esetében a kockázatok a Megrendelésben megadott Incoterms feltétel (eltérő kikötés hiányában: DAP) szerint szállnak át. Eltérő rendelkezés hiányában egyéb Beszerzés esetében a veszteség vagy kár kockázatának viselése, illetve a Beszerzéssel kapcsolatos előnyök akkor szállnak át, amikor az átadást MEGRENDELŐ vagy az általa meghatalmazott személy a Megrendelésben megadott teljesítési helyen elfogadja. Gépek és technikai berendezések esetében a kockázatok mindaddig nem szállnak át MEGRENDELŐRE, amíg a funkcionális működésüket érintő teszt pozitív eredménnyel nem zárult.
c. In case of delivery of goods, full title to the goods will pass to CLIENT, free of prior rights or interests of any person, on payment of the Price or portion of the Price that corresponds to the goods actually delivered.	**c.** Áruk esetében – a más személyek korábbi jogaitól és érdekeltségeitől mentes korlátozásmentes – tulajdonjoga akkor száll át MEGRENDELŐRE, amikor az Ár vagy annak - a ténylegesen átadott áruk árát magában foglaló – megfelelő része megfizetésre kerül.
12.9 Rules applicable in the event of on-site activities	**12.9 Telephelyi tevékenység esetén alkalmazandó szabályok**
a. PROVIDER (i) must comply and fully cause its personnel/Subcontractors to comply with the access, health, hygiene, safety, security, environmental instructions, rules and regulations in force on CLIENT's site, regardless of their form, either provided as an attachment to the P.O./these GTCs or communicated otherwise and (ii) shall immediately inform CLIENT in case of any event which may generate a risk for the environment, health and/or safety of personnel/equipment and (iii) warrants not to cause any difficulty for or damage to CLIENT's personnel, other suppliers or any other third parties and their personnel working simultaneously on CLIENT's site.	**a.** A SZOLGÁLTATÓ köteles (i) betartani és alkalmazottjaival/Alvállalkozóival betartatni a MEGRENDELŐ telephelyén érvényes belépési, egészségügyi, biztonsági, környezetvédelmi utasításokat, szabályokat és előírásokat azok formájától és attól függetlenül, hogy azokat a P.O./a jelen ÁSZF mellékleteként, vagy egyéb módon közölték-e vele és (ii) azonnali hatállyal értesíteni a MEGRENDELŐT bármely olyan esetben, amely környezetvédelmi, egészségügyi és/vagy személy-, illetve vagyonvédelmi szempontból biztonsági kockázatot keletkeztethet és (iii) szavatolja, hogy a MEGRENDELŐ alkalmazottjait, illetve más szolgáltatókat, vagy egyéb harmadik feleket és azok alkalmazottjait, akik egyidejűleg a MEGRENDELŐ telephelyén dolgoznak nem akadályozza a munkavégzésben, illetve nekik kárt nem okoz.
b. In case of breach of any rules referred in item a. above, CLIENT shall be entitled to (i) request the immediate eviction of any of the PROVIDER's personnel/Subcontractors and/or (ii) terminate the Order.	**b.** A fenti a. pont szerinti szabályok megszegése esetén a MEGRENDELŐ jogosult (i) kérni, hogy a SZOLGÁLTATÓ alkalmazottja/Alvállalkozója azonnali hatállyal hagyja el a telephelyét és/vagy (ii) felmondani a Megrendelést.

ARTICLE 13 ADDITIONAL PROVISIONS	**13. EGYÉB RENDELKEZÉSEK**
13.1 Personal Data protection	**13.1 Személyes adatok védelme**
a. Under this article, the Parties agree that the terms "**Personal Data**", "**Controller**", "**Processor**", "**Processing**", "**Applicable Data Protection Law**", "**Services**" and "**Order**" shall have the meaning assigned to them in the Data Processing Agreement (if applicable) or otherwise the meaning assigned to them in these General Terms and Conditions or, as the case may be, in the applicable law. Each Party shall, with regards to its own respective Processing activities for which it acts as a Controller, comply with its own obligations under Applicable Data Protection Law. The Parties agree that, for the purposes of performing the Order under these General Terms and Conditions, PROVIDER does not process Personal Data on behalf of CLIENT. However, to the extent that PROVIDER processes any Personal Data on CLIENT's behalf within the scope of the Order or should PROVIDER identify the fact that, during the performance of the Order, PROVIDER is processing Personal data on CLIENT's behalf (in such case, PROVIDER shall immediately inform CLIENT thereof), such Processing shall be governed by the terms of the Data Processing Agreement currently available at the following address and as amended by CLIENT from time to time: https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures. Such terms are hereby incorporated herein by reference and the Parties expressly commit to comply with them. Where the performance of the Order under the General Terms and Conditions benefits affiliates of CLIENT, either directly or through the signature of any relevant documentation (e.g. statement of work, Order, etc.), the Parties expressly agree that each CLIENT affiliate shall be regarded as a Controller independently in its own right.	**a.** A jelen pont alkalmazásában a Felek megállapodnak abban, hogy a „**Személyes adatok**", az „**Adatkezelő**", az „**Adatfeldolgozó**", a „**Kezelés**", az „**Alkalmazandó Adatvédelmi Jogszabályok**", a „**Szolgáltatások**" és a „**Megrendelés**" kifejezések jelentése megegyezik az Adatkezelési Megállapodásban (ha van ilyen), vagy egyéb esetben azok a jelen ÁSZF-ben, illetve az alkalmazandó jogszabályokban hozzájuk rendelt jelentéstartalommal bírnak. Mindegyik Fél köteles az Adatkezelőként végzett saját Kezelési tevékenységei tekintetében betartani az Alkalmazandó Adatvédelmi Jogszabályok szerinti saját kötelezettségeit. A Felek megállapodnak, hogy a jelen ÁSZF szerinti Megrendelés teljesítése céljából a SZOLGÁLTATÓ nem végez Személyes Adatokon adatfeldolgozási tevékenységet a MEGRENDELŐ megbízásából. Azonban amennyiben a SZOLGÁLTATÓ bármilyen Személyes adatot kezel a MEGRENDELŐ nevében a Megrendelés keretében, vagy ha a SZOLGÁLTATÓ megállapítja azt a tényt, hogy a Megrendelés teljesítése során a SZOLGÁLTATÓ Személyes adatokat kezel a MEGRENDELŐ nevében (mely esetben a SZOLGÁLTATÓ köteles erről azonnal értesíteni a MEGRENDELŐT), az ilyen Adatkezelésre az Adatkezelési Megállapodás feltételei vonatkoznak, amelyek a https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures hivatkozáson keresztül érhetők el, és amelyeket a MEGRENDELŐ időről-időre módosít. Ezen előírások hivatkozás útján a jelen ÁSZF részét képezik, és a Felek kifejezetten vállalják, hogy betartják azokat. Amennyiben az ÁSZF alapján a Megrendelés teljesítése a MEGRENDELŐ kapcsolt vállalkozásai érdekében történik, közvetlenül vagy bármely vonatkozó dokumentáció (pl. munkaleírás, beszerzési megrendelés stb.) aláírásával, a Felek kifejezetten megállapodnak, hogy a MEGRENDELŐ egyes kapcsolt vállalkozásai saját jogukon Adatkezelőnek minősülnek.
b. During performance of the Order as well as in the course of their business relationship, Parties shall act in line with the General Regulation for the Protection of Personal Data (Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 - "GDPR") of the European Union and according to Act CXII of 2011 on Informational Self-Determination and Freedom of Information and other applicable data privacy regulations. CLIENT's data privacy notice related to its contractual relationships under these GTCs is available at CLIENT's website (https://www.sanofi.com/hu/magyarorszag/adatv	**b.** A Felek a Megrendelés létrejötte és teljesítése során, a jogviszonyukkal összefüggésben tudomásukra jutott személyes adatok vonatkozásában a személyes adatok védelmével kapcsolatban az Európai Unió 2016/679 Általános Adatvédelmi Rendelete (a továbbiakban: „GDPR"), az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény, valamint a vonatkozó egyéb adatvédelmi előírások rendelkezéseinek megfelelően járnak el. A MEGRENDELŐ szerződéses jogviszonyokkal összefüggésben történő adatkezelésről szóló Adatkezelési Tájékoztatója elérhető a MEGRENDELŐ weboldalán

edelem) under the heading "Contact Info Data privacy notice".
Such terms are hereby incorporated herein by reference, and the Parties expressly commit to comply with them.

13.2 Global Compact – Anti-Corruption – Conflict of Interest – Transparency – Restricted Parties Screening – Conflict Minerals

Global Compact.

Sanofi is a member of the Global Compact established by the United Nations (https://www.unglobalcompact.org) and has undertaken to support and apply certain fundamental principles in the fields of human rights, working conditions, the environment and anti-corruption. Relations with CLIENT at the time of any Order are contingent upon PROVIDER's respect for these same principles as well as any specific code of conduct implementing such principles by CLIENT such as the Sanofi Suppliers Code of Conduct (https://www.sanofi.com/assets/dotcom/content-app/documents/Supplier-Code-of-Conduct.pdf) and the Sanofi Code of Conduct (https://www.codeofconduct.sanofi/). PROVIDER undertakes to respect these principles and/or codes of conduct during the performance of the Order and set up sufficient internal procedures, tools and measurement indicators necessary to guarantee compliance with these principles. It authorizes CLIENT to assess the effectiveness of these, itself or through a third party approved by the two Parties.

Anti-Corruption. PROVIDER undertakes to comply with all applicable national and international laws and regulations regarding the prevention of and fight against corruption and influence peddling. This commitment must be extended, by PROVIDER to all the third parties to whom PROVIDER may subcontract all or part of the Order. PROVIDER undertakes to never propose to Sanofi employees any sum of money, gifts, loans, rebates or valuable objects.

Conflict of interests. PROVIDER declares that on the proof of receipt date of the Order, no conflict of interests (hereinafter the "Conflict of Interests") exists to affect or that is likely to affect the performance of the Service(s) or the supplying of the Goods due to these interests conflicting with their proper realization to the detriment of CLIENT's interests. In addition, PROVIDER undertakes to declare any Conflict of Interest arising during performance of the Order. In this event, CLIENT shall have the right to exercise its right of termination under the conditions provided for in Article 4 of these GTCs.

(https://www.sanofi.com/hu/magyarorszag/adatvedelem) "Tájékoztató szerződéses klauzulákhoz" cím alatt.
Ezen előírások hivatkozás útján a jelen ÁSZF részét képezik, és a Felek kifejezetten vállalják, hogy betartják azokat.

13.2 ENSZ Globális Megállapodás – Korrupcióellenesség – Összeférhetetlenség – Átláthatóság – Korlátozás Alatt Álló Felek átvilágítása – Konfliktusövezetből származó ásványok ENSZ Globális Megállapodás.

A Sanofi tagja az Egyesült Nemzetek Szervezete (https://www.unglobalcompact.org) által létrehozott Globális Megállapodásnak, és vállalta, hogy támogat és alkalmaz bizonyos alapvető elveket az emberi jogok, a munkakörülmények, a környezet és a korrupcióellenesség területén. A MEGRENDELŐVEL való kapcsolat bármely Megrendelés esetén attól függ, hogy a SZOLGÁLTATÓ tiszteletben tartja-e ezeket az alapelveket, valamint az ilyen alapelveket MEGRENDELŐ által implementáló konkrét magatartási kódexet, például a Sanofi Beszállítói Magatartási Kódexét (https://www.sanofi.com/assets/dotcom/content-app/documents/Supplier-Code-of-Conduct.pdf) és a Sanofi Magatartási Kódexét (https://www.codeofconduct.sanofi/hu/).
A SZOLGÁLTATÓ vállalja, hogy tiszteletben tartja ezeket az alapelveket és/vagy a magatartási kódexeket a Megrendelés teljesítése során, és megfelelő belső eljárásokat, eszközöket és intézkedési mutatókat alkalmaz, amelyek az említett alapelvek betartásának biztosításához szükségesek. SZOLGÁLTATÓ feljogosítja a MEGRENDELŐT, hogy – saját maga vagy egy mindegyik Fél által jóváhagyott harmadik fél útján – értékelje ezek hatékonyságát.

Korrupcióellenesség. A SZOLGÁLTATÓ vállalja, hogy betartja a korrupció megelőzésével, valamint a korrupció és a befolyással való üzérkedés elleni küzdelemmel kapcsolatos összes alkalmazandó nemzeti és nemzetközi jogszabályt és előírást. Ezt a kötelezettségvállalást a SZOLGÁLTATÓ köteles betartatni valamennyi olyan harmadik féllel, aki(ke)t a SZOLGÁLTATÓ a Megrendelés teljesítésébe részben vagy egészben bevon. A SZOLGÁLTATÓ vállalja, hogy soha nem ajánl fel semmilyen pénzösszeget, ajándékot, kölcsönt, árengedményt vagy értékes tárgyat a Sanofi alkalmazottai számára.

Összeférhetetlenség. A SZOLGÁLTATÓ kijelenti, hogy a Megrendelés igazolt kézhezvétele napján nem áll fenn olyan érdekellentét (a továbbiakban: Összeférhetetlenség), amely ténylegesen vagy valószínűsíthetően befolyásolná a Szolgáltatás(ok) teljesítését vagy az Áruk szállítását tekintettel arra, hogy az említett érdekek – megfelelő érvényesítésük esetén – a MEGRENDELŐ érdekeivel ellentétesek lennének. Ezen túlmenően, a SZOLGÁLTATÓ vállalja, hogy a Megrendelés teljesítése során felmerülő minden Összeférhetetlenséget bejelent. Ebben az

Transparency. In the event applicable to PROVIDER, CLIENT shall make public the existence of this Order together with any amounts of costs paid within the framework of the Order in accordance with the prevailing legal and regulatory provisions relating to the transparency of personal connections.

Restricted Parties Screening. PROVIDER shall comply with any and all applicable trade regulations (including but not limited to those on embargo and embargoed countries) and shall take all the necessary measures not to work with entities or individuals who are on any (national or international) sanctions and similar restrictions lists.

Conflict Minerals. PROVIDER shall not use, and shall not allow to be used, any (a) cassiterite, columbite-tantalite, gold, wolframite, or the derivatives tantalum, tin or tungsten ("**Initial Conflict**

Minerals") that originated in the Democratic Republic of Congo ("**DRC**") or an adjoining country, or (b) any other mineral or its derivatives determined by the Secretary of State to be financing conflict pursuant to Section 13p of the Securities and Exchange Act of 1934 ("**Additional Conflict Minerals**", and together with the Initial Conflict Minerals, "**Conflict Minerals**"), in the manufacturing of any Product that is implied in the performance of the Order. Notwithstanding the foregoing, if PROVIDER uses, or determines that it has used, a Conflict Mineral in the manufacturing of any such Product(s), PROVIDER shall immediately notify CLIENT, which notice shall contain a written description of the use of the Conflict Mineral, including, without limitation, whether the Conflict Mineral appears in any amount in the Product(s) (including trace amounts) and a valid and verifiable certificate of origin of the Conflict Mineral used. PROVIDER must be able to demonstrate that it undertook a reasonable country of origin inquiry and due diligence process in connection with its preparation and delivery of the certificate of origin.

esetben a MEGRENDELŐ jogosult felmondási jogát a jelen ÁSZF 4. pontjában meghatározott feltételek szerint gyakorolni.

Átláthatóság. Amennyiben a SZOLGÁLTATÓ esetében ez alkalmazandó, a MEGRENDELŐ nyilvánosságra hozza a jelen Megrendelés létezését, a Megrendelés keretében kifizetett költségösszegekkel együtt, a személyes kapcsolatok átláthatóságára vonatkozó hatályos jogszabályok rendelkezéseinek megfelelően.

Korlátozás alatt álló Felek átvilágítása. A SZOLGÁLTATÓ köteles betartani minden alkalmazandó kereskedelmi szabályozást (beleértve, de nem kizárólagosan az embargóra és embargóval sújtott országokra vonatkozókat), és köteles megtenni minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy ne működjön együtt olyan szervezetekkel vagy magánszemélyekkel, akik (nemzeti vagy nemzetközi) szankciókat és hasonló korlátozásokat tartalmazó bármilyen listán szerepelnek.

Konfliktusövezetből származó ásványok. A SZOLGÁLTATÓ nem használhatja, és nem engedélyezheti a használatát bármely (a) kassziterit, kolumbit-tantalit, arany, volframit anyagnak, vagy a tantál, ón vagy volfrám származékainak („**Kezdeti konfliktusos ásványok**"), amelyek a Kongói Demokratikus Köztársaságból (a továbbiakban: „**DRC"**) vagy azzal szomszédos országból származnak, vagy (b) más olyan ásványnak vagy származékának, amelynek használatát az USA külügyminisztere az 1934. évi értékpapír- és tőzsdetörvény 13p szakasza értelmében konfliktust finanszírozónak ítélte („**További konfliktusos ásványok**", mely a továbbiakban a Kezdeti konfliktusos ásványokkal együtt: „**Konfliktusos ásványok**") a Megrendelés teljesítésében érintett bármely Termék gyártása során. Amennyiben a fentiek ellenére a SZOLGÁLTATÓ bármely ilyen Termék(ek) gyártása során Konfliktusos ásványt használ, vagy megállapítja, hogy ilyet használt, a SZOLGÁLTATÓ köteles azonnali hatállyal értesíteni a MEGRENDELŐT, amely értesítésnek tartalmaznia kell a Konfliktusos ásvány felhasználásáról szóló írásos leírást, ideértve különösen, de nem kizárólagosan azt, hogy a Konfliktusos ásvány bármilyen mennyiségben megjelenik-e a Termék(ek)ben (beleértve a nyomokban való megjelenést is), valamint a felhasznált Konfliktusos ásvány érvényes és ellenőrizhető származási igazolását. A SZOLGÁLTATÓ képes kell, hogy legyen annak bizonyítására, hogy észszerű vizsgálatot folytatott le a származási országgal kapcsolatban, és átvilágítási eljárást végzett a származási igazolás elkészítése és átadása tekintetében.

13.3 Szociális tárgyú jogszabályok alapján fennálló követelmények

13.3 Requirements pursuant to social regulation

PROVIDER is obliged to fulfil towards its employees the obligation of paying the statutory minimum wage as well as all taxes and social security contributions.

13.4 Environment

PROVIDER shall comply with all environmental protection rules and regulations applicable pursuant to the Applicable Laws including, but not limited to chemicals and classified facilities and including – where applicable – the REACH Regulation (EC 1907/2006), the CLP Regulation (EC 1272/2008), the BPR Regulation (EU 528/2012) and the IED Directive (2010/75/EU).

ARTICLE 14 MISCELLANEOUS

14.1 Transfer – Assignment

The PROVIDER shall not be allowed to transfer or assign whole or part of its rights and/or obligations under the Order to a third party without obtaining the CLIENT's prior written consent, otherwise null and void. In any event, the PROVIDER remains jointly and severally liable with the transferee/assignee.

14.2 Subcontracting

a. PROVIDER shall not be allowed to subcontract whole or part of its rights and obligations under the Order without CLIENT's prior written authorization. Such authorization for involvement of a Subcontractor shall not release the PROVIDER from any obligations and responsibilities existing under the Order.

b. PROVIDER shall be fully liable for its Subcontractors' acts and omissions, in the same way as it is liable for its own acts and omissions. The PROVIDER is obliged to include in any agreement concluded with its Subcontractor relevant provisions which will stipulate Subcontractor's obligations related to each Order, in a manner no less stringent than those PROVIDER is itself committed to in each Order.

14.3 Language

These GTCs have been prepared in Hungarian and English language versions. In case of possible discrepancies between the two language versions, the English version shall prevail.

A SZOLGÁLTATÓ köteles munkavállalóival szemben betartani a jogszabályban előírt mindenkori minimálbérre vonatkozó előírásokat és utánuk az adókat és társadalombiztosítási járulékokat megfizetni.

13.4 Környezetvédelem

A SZOLGÁLTATÓ köteles betartani az Alkalmazandó Jogszabályok szerinti minden környezetvédelmi előírást ideértve különösen, de nem kizárólagosan – amennyiben alkalmazandó – a REACH-rendeletet (1907/2006/EK rendelet), a CLP-rendeletet (1272/2008/EK rendelet), a BPR-rendeletet (528/2012/EU rendelet) és az IED-irányelvet (2010/75/EU irányelv).

14. VEGYES RENDELKEZÉSEK

14.1 Szerződésátruházás, jogátruházás és engedményezés

A SZOLGÁLTATÓ a MEGRENDELŐ előzetes írásbeli hozzájárulása hiányában nem ruházhatja át a Megrendelés szerinti jogait és/vagy kötelezettségeit, illetve nem engedményezheti a MEGRENDELŐVEL szemben fennálló követeléseit harmadik félre; az említett tilalomba ütköző magatartás semmis. A SZOLGÁLTATÓ minden esetben egyetemlegesen felel a szerződésbe belépő féllel/az engedményessel.

14.2 Alvállalkozó bevonása

a. A SZOLGÁLTATÓ a MEGRENDELŐ előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem vehet igénybe Alvállalkozót a Megrendelés alapján fennálló jogai és kötelezettségei összességének, vagy egy részének teljesítéséhez. A MEGRENDELŐ előzőek szerinti hozzájárulása nem mentesíti a SZOLGÁLTATÓT a Megrendelés alapján fennálló kötelezettségei és feladatai teljesítése alól.

b. A SZOLGÁLTATÓ teljeskörűen, a sajátjaként felel az Alvállalkozói magatartásáért és mulasztásáért. A SZOLGÁLTATÓ köteles az Alvállalkozóival kötött minden szerződésébe olyan releváns rendelkezést beépíteni, amelyek biztosítják, hogy az Alvállalkozók legalább olyan szigorú kötelezettségeket vállaljanak az egyes Megrendelésekre, mint amelyek az említett Megrendelések alapján a SZOLGÁLTATÓT terhelik.

14.3 Nyelv

A jelen ÁSZF magyar és angol nyelvű változatban készült. A két változat közötti esetleges eltérés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

ARTICLE 15 GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

15.1 Governing law

a. All legal relationships arising from or associated with the Order shall be governed by and interpreted in accordance with the provisions of the laws of Hungary. As to the matters not regulated herein, the relevant provisions of the Hungarian Civil Code shall apply notwithstanding the provisions of Section 6:63 (5) of the Civil Code the application of which is expressly excluded.

b. It is expressly agreed that the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 1980) is specifically excluded and not applied by the Parties.

15.2 Dispute resolution

a. The Parties agree that primarily they shall try to resolve their possible disputes related to the Order amicably, through negotiations.

b. Any and all disputes arising out of or in connection with these GTCs and/or the Order that cannot be settled amicably within a reasonable time, shall be resolved by a common court relevant for the registered office of CLIENT.

Annex: HSE/HSSE Clauses

15. IRÁNYADÓ JOG ÉS VITARENDEZÉS

15.1 Irányadó jog

a. A Megrendelésből eredő vagy azzal összefüggő valamennyi jogviszonyra és azok értelmezésére a magyar jog irányadó. Az itt nem szabályozott kérdésekre a magyar Polgári Törvénykönyv alkalmazandó, azzal, hogy annak 6:63. § (5) bekezdése kifejezetten nem alkalmazandó a Felek jogviszonyára.

b. A Felek megállapodása alapján az áruk nemzetközi adásvételéről szóló ENSZ-Egyezmény (az 1980-as Bécsi Egyezmény) alkalmazása kifejezetten kizárt és azt a Felek nem alkalmazzák.

15.2 Vitarendezés

a. A Felek elsődlegesen békésen, tárgyalásos úton kísérlik meg rendezni a közöttük esetlegesen felmerülő vitákat.

b. A jelen ÁSZF-ből és/vagy a Megrendelésből eredő, vagy azzal összefüggésben felmerülő olyan jogviták, amelyeket a Felek békés úton nem tudnak rendezni észszerű időn belül, a MEGRENDELŐ székhelye szerinti rendes bíróság illetékességi körébe tartoznak.

Függelék: HSE/HSSE Záradékok

HSE/HSSE Clauses	HSE/HSSE Záradékok
General requirements	**Általános előírások**
The PROVIDER undertakes to employ only persons on the sites of the CLIENT who have a valid, "suitable" rated occupational medical examination result, are qualified for the specific job and employed under a compliant employment scheme. Any site of **CHINOIN Private Co. Ltd.** and **SANOFI-AVENTIS Private Co. Ltd.** is considered as a CLIENT. At sites leased by the CLIENT (including, in particular, leased offices), these clauses shall apply in a manner proportionate to the risks of the given site, together with the rules prescribed by the landlord or the operator; in case of any discrepancy between these clauses and the rules prescribed by the landlord or the operator, the stricter rule shall prevail.	SZOLGÁLTATÓ kötelezi magát, hogy MEGRENDELŐ telephelyének területén csak munkajogi szempontból megfelelő szerződéssel és érvényes, "alkalmas" minősítésű orvosi alkalmassági eredménnyel rendelkező munkavállalót foglalkoztat, akik a munka elvégzéséhez megfelelő képesítéssel rendelkeznek. MEGRENDELŐ alatt értendő a **CHINOIN Zrt.** és a **SANOFI-AVENTIS Zrt.** bármely telephelye. A MEGRENDELŐ által bérelt telephelyeken (így különösen a bérelt irodákban) a jelen záradékot az adott telephely kockázataihoz igazodóan, a bérbeadó, illetve az üzemeltető által előírt szabályokkal együtt kell alkalmazni; a jelen záradék és a bérbeadó, illetve üzemeltető szabályai közötti eltérés esetén a szigorúbb szabályok az irányadók.
Prior to the commencement of the work activity, the PROVIDER sends its employees to the competent HSE/HSSE organization of the CLIENT's site where each employee with a valid medical examination and a certificate of vocational qualifications participates in an occupational safety and health training. Employees may request a certificate after the training and then they get an access badge, which the PROVIDER needs to request in the CLIENT's principal place of business.	A SZOLGÁLTATÓ a munkavállalóit a szolgáltatások megkezdése előtt a MEGRENDELŐ telephelyi illetékes HSE/HSSE szervezetéhez küldi, ahol minden munkavállaló, aki rendelkezik érvényes orvosi alkalmassági vizsgálatot tanúsító, valamint a speciális szakmai végzettséget igazoló okirattal, munkavédelmi és egészségvédelmi oktatást kap. A munkavállalók az oktatásról igazolást kérhetnek, majd belépő kártyát kapnak, amelyet a SZOLGÁLTATÓ a MEGRENDELŐ székhelyén igényelhet.
Each employee must have the access badge on them and present it when requested at the reception desk or in the work area. The badge verifying completion of the training is valid for a period of 6–12 months from the date of issue. Employees must attend a new training upon expiry of their access badge. No person may perform any work without training or in the absence of a valid access badge. **The so-called 'visitor badge' does not authorize the badge holder to perform any work.**	Minden munkavállaló köteles a belépő kártyát mindig magánál tartani, felszólításra azt a recepción, illetve a munkaterületen megmutatni. Az oktatást igazoló kártya a kiállítási dátumtól számított 6-12 hónapig érvényes, lejártakor a munkavállalókat újra kell oktatni. Oktatás nélkül és érvényes belépő kártya hiányában munkát senki nem végezhet. **Az ún. látogatói kártya munkavégzésre nem jogosít.**
The PROVIDER shall provide the CLIENT with the name and telephone number of the person in charge of the management of the activities undertaken. The PROVIDER is fully responsible for the acts and omissions of its Subcontractors.	SZOLGÁLTATÓ köteles a vállalt tevékenység irányításával megbízott felelős személy nevét és telefonszámát megadni a MEGRENDELŐNEK. A SZOLGÁLTATÓ teljes körű felelősséggel tartozik Alvállalkozói magatartásáért és mulasztásáért.
The PROVIDER shall sign a direct contract with its Subcontractors and enforce compliance with any requirement applicable to the PROVIDER by its Subcontractors.	A SZOLGÁLTATÓ Alvállalkozóival köteles közvetlen szerződést kötni, és minden, a rá vonatkozó követelményt az Alvállalkozóival szemben is érvényesíteni.
The PROVIDER and its Subcontractors shall provide all their employees with work clothes bearing the company name if it cannot be guaranteed that the photo ID card is always visible outside the protective clothing.	SZOLGÁLTATÓ és Alvállalkozója köteles minden munkavállalóját cégnévvel ellátott felső munkaruházattal ellátni az azonosíthatóság érdekében, amennyiben nem tudja biztosítani, hogy a védőöltözeten kívül mindig látható legyen az arcképes igazolvány.
Only such machine and equipment may be used in the work area that has a safety certificate and CE declaration of conformity required under the current law and an electric shock protection and review record not older than one year. Upon commencement of work activities, the PROVIDER shall check this in the presence of the	A munkaterületükön csak olyan gép és berendezés használható, amely rendelkezik a mindenkor alkalmazandó jogszabályok szerinti biztonsági és megfelelőségi tanúsítvánnyal, illetve egy évnél nem régebbi villamos biztonsági felülvizsgálat jegyzőkönyvvel. Ezt a munka megkezdésekor a telephelyi képviselők

representatives of the site and present the required documents. All equipment must bear the company name for easier identification. Own or leased machinery or equipment may only be brought onto the site, installed and used with the CLIENT's prior consent.

jelenlétében köteles a SZOLGÁLTATÓ ellenőrizni, és a szükséges dokumentumokat bemutatni. Az eszközök jelölése cégnévvel szintén kötelező, az azonosíthatóság érdekében. Saját vagy bérelt gépek berendezések behozatala, letelepítése és használata csak a MEGRENDELŐ előzetes hozzájárulásával történhet.

In the event of storing or using any hazardous substances & mixtures, the Hungarian language material safety data sheet of the product must be kept at the location where the substance is stored and/or used.

Veszélyes anyag tárolása, felhasználása esetén a készítmény magyar nyelvű biztonsági adatlapját biztosítani kell a tárolás és/vagy felhasználás helyszínén.

In the event of any implementation works requiring more than 400 working hours or different technical activities, the following requirements apply:

- clear indication of the work area, indicating the contractors, their subcontractors/contributors of contractors and their leaders with phone number
- hold a morning briefing, which may be attended by the representative of the CLIENT's technical and HSE/HSSE organizations
- prepare a health and safety plan where
  - the following must be designated:
    - safety liaison,
    - in the event of a hazardous work (work at heights, lifting works, etc.) a qualified person.
  - Their tasks must be identified in writing.

400 munkaórát meghaladó, vagy többféle szakipari munkát igénylő kivitelezés esetén szükséges:

- a munkaterület egyértelmű jelölése, feltüntetve a fővállalkozókat és alvállalkozókat/a fővállalkozó közreműködőit és azok területi vezetőit telefonszámmal együtt
- reggeli eligazítást tartani, ahol jelen lehet a MEGRENDELŐ műszaki és HSE/HSSE szervezetének képviselője is.
- biztonsági és egészségvédelmi tervet készíteni, amelyben
  - ki kell jelölni:
    - biztonsági összekötőt,
    - veszélyes munkavégzés esetén (magasban végzett munka, teheremelés, egyéb) abban jártas felelős személyt.
  - Feladataikat írásban kell meghatározni.

The PROVIDER shall, without delay, report all accidents and fires (even those extinguished) to the HSE/HSSE organization of the CLIENT's site.
The PROVIDER shall make provisions for first aid. Should the PROVIDER's equipment or tools prove insufficient to care for the injured person, it can request help from the CLIENT's Occupational health service or the first aiders station located at the facility.
The PROVIDER shall make sure that only persons having a fire protection professional examination certificate are employed in the positions listed in Decree No. 45/2011. (XII. 7.) BM of the Minister of Interior on fire protection professional examinations (or any legislation replacing it), and in line with the conditions for performing occasional fire hazard activities. In the case of the performance of activities entailing a fire hazard, the required fire extinguishers shall, unless otherwise agreed, be supplied by the PROVIDER.

A bekövetkezett baleseteket, tűzeseteket – az eloltott tüzet is – a SZOLGÁLTATÓ köteles haladéktalanul jelezni a MEGRENDELŐ telephelyi HSE/HSSE szervezetének.
Elsősegélynyújtásról a SZOLGÁLTATÓNAK kell gondoskodnia. Ha a SZOLGÁLTATÓ eszközei, felszerelése nem elégségesek a sérült ellátására, igényelheti a MEGRENDELŐ orvosi szolgálatát, vagy a létesítményben található elsősegélynyújtóit.
A SZOLGÁLTATÓ köteles gondoskodni arról, hogy a tűzvédelmi szakvizsgáról szóló 45/2011. (XII. 7.) BM rendeletben (vagy az azt felváltó jogszabályban) meghatározott munkakörökben - illetve az alkalomszerű tűzveszélyes tevékenység végzésének feltételeivel egyezően - csak tűzvédelmi szakvizsgával rendelkezők legyenek foglalkoztatva. Tűzveszélyes tevékenység végzése esetén - egyéb megállapodás hiányában - a szükséges tűzoltó készülékeket a SZOLGÁLTATÓ biztosítja.

The CLIENT shall ensure that at the time of handover the work area is in a condition that complies with the health and safety requirements. After the takeover of the working area, the PROVIDER shall be responsible for the tasks of organizing labor protection, observing and enforcing health and safety rules, including the provision of protective clothing (safety helmets, boots, safety glasses, protective equipment against falls from heights etc.) and other protective equipment against hazards and adverse impacts that its employees may encounter in the course of performing their work. The CLIENT may check compliance with the above and the PROVIDER shall correct any inadequacies identified by the CLIENT without delay. Work on the site may only be performed if a RAMS (Risk Assessment Method Statement) has been submitted in advance. In the absence of such document, no work permit may be issued and no work of any kind may be carried out. Upon completion of the work, the PROVIDER hands over the worksheet and all permits pertaining to hazardous work activities to the CLIENT or its designee. The duly authorized organizational units of the CLIENT (Technical Services, HSE/HSSE organizations, Management on duty) are entitled, also after the handover of the work area, to verify compliance with health and safety, fire safety, environmental protection and security regulations, record any non-compliance cases, and, if needed, suspend work activities and immediately notify the competent manager of the PROVIDER. The consequences of suspended work activities due to non-compliance shall be always borne by the PROVIDER. Coordination of this issue between the PROVIDER and the CLIENT is within the competence of the CLIENT's contact person in charge of the contract. If employees of more than one PROVIDER are working simultaneously in a given work area, their activities shall be so coordinated that there is no hazard to those employees working on site or in the vicinity. After the CLIENT has provided the basic conditions with general training and information, the additional measures designed to ensure safe working conditions in the work area (risk assessment, training, preventive measures, information) shall be monitored by the CLIENT, and the PROVIDER that has concluded an agreement with the CLIENT to this effect shall be responsible for their compliance and implementation. The other PROVIDERS shall cooperate with that responsible PROVIDER.	MEGRENDELŐNEK kell gondoskodnia arról, hogy a munkaterület az átadás időpontjában munkavédelmi szempontból megfelelő állapotban legyen. SZOLGÁLTATÓ kötelessége a munkaterület átvétele után a munkavédelem megszervezése, a munkabiztonsági és az egészségügyi rendszabályok megtartása és megtartatása, beleértve az általa foglalkoztatott munkavállalók számára a munkavégzés ideje alatt várható veszélyek és ártalmak elleni védőruházat (védősisak, védőcipő, védőszemüveg, leesés elleni védőeszközök stb.) és egyéb eszközök biztosítását. MEGRENDELŐ ezt ellenőrizheti, az általa feltárt hiányosságokat a SZOLGÁLTATÓ köteles haladéktalanul pótolni. A telephelyen való munkavégzés csak előzetesen megküldött RAMS (Risk Assessment Method Statement – Kockázatértékelési és Munkamódszer Nyilatkozat) megléte esetén lehetséges. A dokumentum hiányában munkavégzési engedély nem adható ki, és általános érvényű munkavégzés sem folytatható. A munka befejezésével a SZOLGÁLTATÓ a munkalapot és az összes munkához kapcsolódó veszélyes munkaengedélyt átadja a MEGRENDELŐNEK vagy megbízottjának. A MEGRENDELŐ erre felhatalmazott szervezeti egységei (Műszaki szolgáltatás, HSE/HSSE szervezetek, Vezető ügyelet) a munkaterület átadása után is jogosultak a munkavédelmi, tűzvédelmi, környezetvédelmi és vagyonvédelmi szabályok betartásának ellenőrzésére, az esetleges szabálytalanságok jegyzőkönyvezésére, szükség esetén a munkát leállíthatják, amiről a SZOLGÁLTATÓ illetékes vezetőjét haladéktalanul tájékoztatják. A szabálytalan munkavégzés miatti leállítás következményei minden esetben a SZOLGÁLTATÓT terhelik. A SZOLGÁLTATÓ és a MEGRENDELŐ között az ezzel kapcsolatos egyeztetés a MEGRENDELŐ szerződésért felelős kapcsolattartója hatáskörébe tartozik. Ha azonos munkaterületen egyidejűleg több SZOLGÁLTATÓ munkavállalói dolgoznak, a munkavégzést úgy kell összehangolni, hogy az az ott dolgozó munkavállalókra és a munkavégzés hatókörében tartózkodókra veszélyt ne jelentsen. Miután a MEGRENDELŐ az alapvető feltételeket biztosította az általános oktatással, tájékoztatással, a továbbiakban a munkaterületen a biztonságos munkavégzés teljesülését szolgáló további intézkedéseket (kockázatértékelés, oktatás, megelőző intézkedések, tájékoztatás) a MEGRENDELŐ ellenőrzi, betartásukért és megvalósításukért a MEGRENDELŐVEL erre vonatkozóan megállapodást kötő SZOLGÁLTATÓ a felelős. E felelős SZOLGÁLTATÓVAL a többi SZOLGÁLTATÓNAK együttműködési kötelezettsége áll fenn.

The PROVIDER shall immediately notify the CLIENT if it does not find the designation of such responsible PROVIDER to be unambiguous or if any problem has emerged in this regard. The PROVIDER is responsible for the safe and secure storage of the materials, tools, equipment etc. delivered to the CLIENT's site at a locked-up facility.	A SZOLGÁLTATÓ köteles haladéktalanul jelezni a MEGRENDELŐNEK, ha e felelős kijelölése számára nem egyértelmű, illetve, ha e téren bármilyen probléma jelentkezik. A SZOLGÁLTATÓ felelőssége a MEGRENDELŐ területére beszállított anyagok, eszközök, szerszámok stb. biztonságos, jól zárható helyen történő tárolása.
Should the PROVIDER's employee commit a serious breach of HSE regulations, the CLIENT may impose restrictive measures against him/her, including withdrawal of the person's access badge and forbidding the person's entry to the area of the site.	Abban az esetben, ha a SZOLGÁLTATÓ munkavállalója a HSE előírásokat súlyosan megszegi, úgy vele szemben a MEGRENDELŐ korlátozó intézkedést hajthat végre, vagyis belépési engedélyét bevonhatja és a továbbiakban az objektum területére történő belépését megtilthatja.
The PROVIDER may only use the staff facilities (locker room, toilet and canteen) as agreed with and designated by the CLIENT.	A SZOLGÁLTATÓ csak a MEGRENDELŐVEL egyeztetett és kijelölt szociális helyiségeket (öltöző, WC és étkező) használhatja.
The PROVIDER shall keep the work area in order at all times and shall return it to the CLIENT properly cleaned and restored following performance of the works.	A SZOLGÁLTATÓ az átvett munkaterületet állandóan rendezetten tartja, majd megfelelően kitakarítva és helyreállítva adja vissza a MEGRENDELŐNEK a teljesítést követően.
The PROVIDER shall collect and transport from the site all unused and polluting materials resulting from work activities in compliance with the provisions of the Environmental Clause. No such materials may be deposited in the waste containers located at the CLIENT's site!	A munkavégzés során felhasználásra nem kerülő anyagokat és a munka során keletkező környezetszennyező anyagokat a SZOLGÁLTATÓNAK kell összegyűjteni és elszállítania, betartva az alábbi Környezetvédelmi záradékban foglaltakat. MEGRENDELŐ területén elhelyezett szeméttárolókba ilyen anyagokat elhelyezni tilos!
In the event of any work circumstances when occupational safety and health requirements may only be guaranteed at great difficulties or with special measures, the PROVIDER shall apply for a special work permit from the site HSE/HSSE and/or Technical Services before commencing work. The RAMS relating to the given work shall be attached to the application.	Minden olyan munkakörülmény esetén, amely miatt az egészséget nem veszélyeztető biztonságos munkavégzés nehezen, vagy csak különleges intézkedésekkel biztosítható, a munkavégzés megkezdéséhez a SZOLGÁLTATÓNAK külön engedélyt kell kérnie a telephelyi HSE/HSSE-től és/vagy a Műszaki szolgáltatástól. A kérelemhez csatolni kell az adott munkára vonatkozó RAMS-ot.
If an employee of the PROVIDER needs to enter or stay in a premise during work activities where the atmosphere contains harmful or toxic substances (gases, vapors, dusts, aerosols), is oxygen deficient, explosive or flammable, the PROVIDER shall verify, while considering the special characteristics of the workplace, prior to entering such a premise or during the stay that the air in the premise is sufficient in quantity and quality (composition), is healthy and safe. Also considering the requirements stipulated in other laws, the PROVIDER shall take all necessary action to prevent any health-related harm and workplace accident. The employee may not carry out work activities alone in a work area where there is any potential threat due to the composition of air. The PROVIDER shall provide for the continuous monitoring of the employee and, if necessary, take action to provide immediate and effective assistance.	Amennyiben a SZOLGÁLTATÓ munkavállalójának olyan helyre kell belépnie vagy ott tartózkodnia a munkavégzés során, ahol a légtér egészségre ártalmas, mérgező anyagokat (gázok, gőzök, porok, aeroszolok) tartalmaz, oxigénhiányos, robbanásveszélyes vagy gyúlékony, a SZOLGÁLTATÓ köteles a munkaterület sajátosságait figyelembe véve a belépés előtt, illetve az ott-tartózkodás alatt meggyőződni a megfelelő mennyiségű, minőségű (összetételű) levegő meglétéről, az egészséges és biztonságos légállapotokról. A SZOLGÁLTATÓNAK az egyéb jogszabályban előírtakat is figyelembe véve meg kell tennie a szükséges intézkedéseket az egészségkárosodás és munkabaleset megelőzése érdekében. A munkavállaló nem végezhet egyedül munkát olyan munkaterületen, ahol a levegő összetételéből adódóan bármilyen veszély fennállhat. A SZOLGÁLTATÓNAK biztosítania kell a munkavállaló folyamatos figyelemmel kísérését, és amennyiben szükséges, intézkednie, hogy azonnali hatékony segítséget kaphasson.

Environmental Clause	**Környezetvédelmi záradék**
The PROVIDER acknowledges the implementation and maintenance tasks binding upon itself during its activity, namely:	A SZOLGÁLTATÓ tudomásul veszi, hogy tevékenysége kivitelezési, karbantartási munkákra vonatkozó részeit saját magára nézve is kötelezőnek tekinti, tehát a SZOLGÁLTATÓ:
• The PROVIDER shall take action to collect the waste produced during its activities and all unused materials.	• Köteles gondoskodni a tevékenysége során keletkezett hulladékok és fel nem használt anyagok gyűjtéséről.
• It shall keep its area in order.	• Területén köteles rendet tartani.
• If the costs of the treatment of the waste output from its activities at the CLIENT's sites are included in the service fee, it shall take care of the disposal of such in accordance with the applicable statutory regulations.	• Amennyiben szerződés szerint azon hulladék kezelési költsége, amely MEGRENDELŐ telephelyén végzett tevékenysége során keletkezett, a szolgáltatási díjban bennfoglaltatik, köteles annak elhelyezéséről az érvényes előírások szerint gondoskodni.
• If the service fee does not include the treatment of the waste, it shall manage the waste of its activities at the CLIENT's premises in accordance with the rules and conditions of selective waste collection, with a view to recycling where possible.	• Amennyiben a szolgáltatási díj a hulladékok kezelésére nem terjed ki, köteles MEGRENDELŐ telephelyén végzett tevékenysége során keletkező hulladékokat a szelektív hulladékgyűjtés és lehetőség szerinti újrahasznosítás szabályai és feltételei szerint kezelni.
• The quantity and quality of waste transported off the site must be recorded in the "construction" log or work log.	• Az elszállított hulladék minőségét és mennyiségét az „építési" naplóban vagy munkanaplóban kell rögzítenie.
• Waste removed from the CLIENT's sites may only be transported to an entity authorized for waste treatment, and the declaration of acceptance along with second copies of the delivery notes together with the certificates of acceptance shall be handed over to the representative of the CLIENT.	• A MEGRENDELŐ telephelyéről elszállított hulladékokat csak engedéllyel rendelkező kezelőhöz szállítja el, a befogadó nyilatkozatot és a szállítólevelek másolati példányát, az átvételi igazolásokkal együtt MEGRENDELŐ képviselőjének át kell adnia.
• The PROVIDER shall ensure compliance with ADR in accordance with the currently effective laws.	• A SZOLGÁLTATÓ gondoskodik az ADR megfelelőségről a mindenkori jogszabályoknak megfelelően.
• No construction materials or auxiliary materials containing asbestos may be used – this must be proven to the CLIENT by presenting the manufacturers' certificates of quality.	• Semmilyen azbeszttartalmú építő- vagy segédanyag nem használható fel, ezt a felhasznált anyagok műbizonylatával köteles igazolni MEGRENDELŐ számára.
• No technological waste, fluid waste from cleaning or wastewater may be discharged into the public sewer system of the CLIENT premises without prior analysis and authorization by the Environmental Laboratory.	• Semmilyen technológiai, tisztítási folyékony hulladékot, vagy szennyvizet nem engedhet MEGRENDELŐ telephelyén a csatornába a Környezetvédelmi labor előzetes vizsgálata és engedélye nélkül.
• In the course of its activities, the PROVIDER shall avoid using solvents wherever possible.	• A SZOLGÁLTATÓ tevékenysége során lehetőség szerint kerüli az oldószerek használatát.
• It shall use the materials used for its activities separately, marked with material identifiers, in a safe and secure way that rules out environmental pollution, at the CLIENT site.	• A SZOLGÁLTATÓ a tevékenységéhez felhasznált anyagokat elkülönítetten, anyagazonosítókkal ellátva, a környezetszennyezést kizáró módon, biztonságosan tárolja MEGRENDELŐ telephelyén.
• In the event the quantity of demolition or construction waste resulting from the execution of the work activities is expected to exceed the	• Amennyiben a kivitelezési tevékenység következtében keletkező bontási, építési hulladék mennyisége várhatóan meghaladja az építési és

quantities stipulated in the joint Decree of the Ministry of Interior - Ministry of Environment and Water no. 45/2004. (VII.26.) BM-KvVM on the detailed rules for the management of construction and demolition waste, the PROVIDER shall hand over to the CLIENT's representative the declaration of acceptance or other document required by such legislation.

Security clause

The access badge issued in the holder's name may only be used by the person whose name is on the card. If the card is transferred to any unauthorized person, the CLIENT will immediately revoke the card and may expel the persons concerned from the CLIENT's premises. If the work is to be conducted in a zone area, the request form must be submitted through the technical inspector or, in the absence thereof, the person responsible for the given zone.

Should the PROVIDER terminate the employment of any of its employees, the PROVIDER shall request the site Security Service organization of the CLIENT to block the badge.

If the PROVIDER delivers its own container to the site, its outside must be clearly marked with the name of the PROVIDER's company and a spare key to the container must be handed over to the reception desk in case of fire.

The CLIENT takes care of guarding the site in general, but the PROVIDER is responsible for the protection of property in the work area it has taken use of.

Should any action/omission by the PROVIDER's employee endanger the CLIENT's property or violate its interests, the CLIENT may impose restrictive measures against him/her, including withdrawal of the person's access badge and forbidding the person's entry to the area of the site.

Goods, materials, equipment or machines may only be transported into the site through the reception and accompanied by the mandatory standard delivery note. Such items may be transported from the premises through the same reception by handing in the vehicle inspection checklist. In the course of the inspection of the vehicle, the removal from the premises of any items not listed on the inspection checklist will be prevented by the security service. In the case of materials owned by the PROVIDER, the delivery note received by the Reception unit shall be presented upon removal from the premises, along with the factory gate pass properly filled out, and countersigned by the technical inspector.
The PROVIDER acknowledges that a 20 km/hour speed limit is imposed on the CLIENT's premises. If this speed limit is exceeded, the vehicle's entry permit may be revoked depending on the vehicle's speed or the number

bontási hulladék kezelésének részletes szabályairól szóló 45/2004. (VII. 26.) BM–KvVM együttes rendeletben szereplő mennyiségeket, a SZOLGÁLTATÓ köteles a befogadó nyilatkozatot, illetve az említett jogszabály által előírt egyéb dokumentumot a MEGRENDELŐ megbízottja részére átadni.

Vagyonvédelmi záradék

A kiadott névre szóló belépőkártyát kizárólag a kártya tulajdonosa használhatja. A kártya illetéktelen személyre történő átruházása a kártya azonnali bevonását, valamint az érintett személyek MEGRENDELŐ területéről történő kiutasítását vonja maga után. Amennyiben a munkavégzés helyszíne zónaterületet érint, a műszaki ellenőrön (ennek hiányában az adott zóna felelősén) keresztül kell elindítani a jogkérő nyomtatványt.

Amennyiben valamely munkavállalójával SZOLGÁLTATÓ a munkaviszonyt megszünteti, a belépőkártyák letiltását kezdeményeznie kell a MEGRENDELŐ telephelyi biztonsági szervezeténél.

Amennyiben saját konténer telepítésére kerül sor, annak külső felületén egyértelműen és láthatóan fel kell tüntetni a SZOLGÁLTATÓ cégének megnevezését, illetve tűz esetére pótkulcsot kell leadnia a recepcióra.

A telephely általános őrzéséről a MEGRENDELŐ gondoskodik, de az átvett munkaterületen a vagyonvédelem biztosítása a SZOLGÁLTATÓ feladata.

Abban az esetben, ha a SZOLGÁLTATÓ munkavállalójának valamely magatartása/mulasztása veszélyezteti a MEGRENDELŐ vagyonát, sérti érdekeit, úgy vele szemben a MEGRENDELŐ korlátozó intézkedést hajthat végre, vagyis belépési engedélyét bevonhatja és a továbbiakban az objektum területére történő belépését megtilthatja.

Áru, anyag, eszköz, gépek kizárólag a recepción keresztül hozhatók be a kötelezően előírt szabványos szállítólevéllel. A kiszállítás ugyanitt történik gépjármű ellenőrzési lista leadásával. A gépjárművek ellenőrzése alkalmával listán fel nem tüntetett eszközök stb. kiszállítását a biztonsági szolgálat megakadályozza. A SZOLGÁLTATÓ tulajdonát képező anyagok esetében a recepció által beérkeztetett szállítólevél bemutatása a kiszállítás alkalmával kötelező, a szabályosan kitöltött és műszaki ellenőr által ellenjegyzett kapujegy mellett.

A SZOLGÁLTATÓ tudomásul veszi, hogy a MEGRENDELŐ telephelyeinek területén 20 km/óra sebességkorlátozás van érvényben. A megengedett sebesség túllépése esetén annak mértékétől függően, vagy ismétlődés

of repeated offenses registered for the same vehicle. In other regards the rules of the Hungarian rules of the road (KRESZ) shall apply. At sites leased by the CLIENT, the traffic rules of the landlord or the operator shall apply.

Photographs may only be taken at the CLIENT's premises with prior permission, on the request of the technical inspector and with the permission of the Director, HSE/HSSE manager or the Communication unit.
As security rules may differ between sites, prior to commencing work, consultation with the responsible security manager of the given site is required in all cases.

Smoking, alcohol and drug clause

In order to protect the safety of human lives and material assets, no persons under the influence of alcohol, medications or drugs are permitted to stay or work on the sites.

The PROVIDER obliges its employees and Subcontractors to subject themselves to the CLIENT's test (including breathalyzer test). If the CLIENT's breathalyzer test is positive, the CLIENT informs the PROVIDER's contact person without delay who will then immediately confirm the positive result by signing the protocol prepared on site, and inform the CLIENT as to the number of contract or order within the context of which its employee (Subcontractor) carries out work activities on the CLIENT site. The CLIENT processes personal data related to such tests in accordance with the GDPR and Article 13.1 of the GTCs.

In the event of a positive breathalyzer test, the employee or Subcontractor must be withdrawn from work and his/her access to the site must be prevented.

Smoking is prohibited on all premises of the sites. No e-cigarettes are permitted on site, either.

Sanctions against those violating HSE/HSSE requirements

The CLIENT imposes a 3-stage sanctioning system against and, if necessary, may promptly expel from the site those employees of the PROVIDER who violate the HSE/HSSE requirements as follows:

a. first time offenders of the PROVIDER receive a **verbal** warning from the CLIENT.
b. second time offenders of the PROVIDER receive a **written** warning issued by the PROVIDER at the CLIENT's request.
c. third time offenders of the PROVIDER are **expelled** by the CLIENT from the site and may not carry out any future work activities on the CLIENT's site.

esetén a behajtási engedély megvonására kerül sor. Egyéb esetekben a KRESZ szabályai az irányadóak. A MEGRENDELŐ által bérelt telephelyeken a közlekedésre a bérbeadó, illetve az üzemeltető szabályai az irányadók.

A MEGRENDELŐ területén történő fotózás kizárólag engedéllyel történhet, a műszaki ellenőr kérésére, Igazgató, HSE/HSSE vezető vagy a Kommunikáció hozzájárulásával.
A telephelyeken a biztonsági szabályok eltérhetnek, ezért a munkavégzés megkezdése előtt minden esetben szükséges az adott telephely felelős biztonsági vezetőjével történő egyeztetés.

Dohányzás, alkohol és drog záradék

Az élet és vagyonbiztonság megőrzése miatt megengedhetetlen, hogy a telephelyeken alkohol-, gyógyszer- illetve kábítószeres befolyás alatt lévő személyek tartózkodjanak, továbbá ott munkát végezzenek.
A SZOLGÁLTATÓ kötelezi munkavállalóit és Alvállalkozóit arra, hogy vessék alá magukat a MEGRENDELŐ vizsgálatának (ideértve az alkoholszondás vizsgálatot is). A MEGRENDELŐ pozitív alkoholszondás eredmény esetén haladéktalanul értesíti a SZOLGÁLTATÓ kapcsolattartó személyét, aki azonnal, a helyszínen felvett jegyzőkönyvön aláírásával igazolja a pozitív eredményt, valamint tájékoztatást ad, hogy munkavállalója (Alvállalkozója) melyik számú szerződés vagy megrendelés keretében végez munkát a MEGRENDELŐ telephelyén. A vizsgálattal összefüggő személyes adatokat a MEGRENDELŐ a GDPR és az ÁSZF 13.1 pontja szerint kezeli.
Pozitív szondaeredmény esetében a munkavállalót vagy Alvállalkozót a további munkavégzésből ki kell vonni, illetve a telephelyre történő bejutását meg kell akadályozni.
A telephely előírása, hogy a telephely területén tilos a dohányzás. Elektromos cigaretta használata sem engedélyezett.

Szankció a HSE/HSSE előírások megszegőivel szemben

A SZOLGÁLTATÓ HSE/HSSE előírásokat megszegő munkavállalóival szemben a MEGRENDELŐ 3 lépcsős szankcionálási rendszert alkalmaz, illetve szükség szerint azonnali kitiltással él az alábbiak szerint:

a. első alkalommal a SZOLGÁLTATÓ szabályt megszegő munkavállalóját vagy Alvállalkozóját a MEGRENDELŐ **szóbeli** figyelmeztetésben részesíti.
b. második alkalommal a SZOLGÁLTATÓ munkavállalója vagy Alvállalkozója **írásbeli** figyelmeztetésben részesül, amit a MEGRENDELŐ kérésére a SZOLGÁLTATÓ állít ki.
c. harmadik alkalommal a SZOLGÁLTATÓ munkavállalóját vagy Alvállalkozóját a MEGRENDELŐ **kitiltja** a telephelyről, továbbiakban munkát nem végezhet a MEGRENDELŐ telephelyén.

The person authorized to conduct the inspection will record the warnings on the worksheet and the HSE/HSSE passport, and notifies the PROVIDER. The CLIENT is entitled to immediately expel the PROVIDER's employee or Subcontractor from the site on an ad hoc basis or permanently in the following cases: violation of the rules on alcohol consumption or smoking, being under the influence of drugs or medications, or conducting any activity qualifying as serious endangerment as defined in Act XCIII of 1993 on Labour Safety. In case of any change in this document, CLIENT shall inform PROVIDER's contact person thereof in writing, by sending the updated HSE/HSSE clauses. Such changes shall become effective towards the PROVIDER in accordance with Articles 2.2 and 2.3 of the GTCs.	A figyelmeztetések tényét az ellenőrzésre jogosult személy feljegyzi a munkalapra, HSE/HSSE útlevélre és erről értesíti SZOLGÁLTATÓT. A MEGRENDELŐ jogosult a SZOLGÁLTATÓ munkavállalóját vagy Alvállalkozóját alkalmanként vagy véglegesen azonnal kitiltani a telephelyeiről a következő esetekben: az alkoholfogyasztás, dohányzás szabályainak megszegése, kábítószeres vagy gyógyszeres befolyásoltság, valamint a munkavédelemről szóló 1993. évi XCIII. törvényben meghatározott súlyos veszélyeztetés fogalmát kimerítő tevékenység. A jelen dokumentum változása esetén erről MEGRENDELŐ a SZOLGÁLTATÓ kapcsolattartóját írásban értesíti a frissített HSE/HSSE záradék megküldése útján. A módosítás a SZOLGÁLTATÓVAL szemben az ÁSZF 2.2 és 2.3 pontja szerint válik hatályossá.